

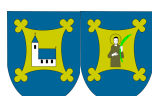
120 JAHRE EUROPÄISCHE PARTNERSCHAFTEN



DER MARKT WEIDENBERG UND
DER GEMEINDEPARTNERSCHAFTSVEREIN
FEIERN SEINE PARTNERSCHAFTEN
VOM 20-21. JULI 2024



Partnerschaften des
Marktes Weidenberg



U.Lb.Fr.i.Walde - St.Felix (I)
seit 1976



Plouhinec / Morb. (F)
seit 1989



Smržovka (CZ)
seit 1998



Juchnowiec Kościelny (PL)
seit 2009

1. Vorsitzender: Tassilo Heimberg, Gartenstraße 15, D- 91281 Kirchenthumbach, Tel.: +49 15126802565, Email: kontakt@gpv-weidenberg.de
Amtsgericht Bayreuth, Vereinsregister Nr. 786, VR-Bank Bayreuth-Hof, BIC: GENODEF1HO1, IBAN: DE14 7806 0896 0008 7082 07



**Partnerschaftsfeier der Gemeinde Weidenberg
vom 20.07. – 21.07.2024 anlässlich:**

- 45 Jahre Partnerschaft mit Unsere Liebe Frau im Walde – St. Felix/Südtirol**
- 35 Jahre Partnerschaft mit Plouhinec / Bretagne**
- 25 Jahre Partnerschaft mit Smržovka/Tschechische Republik**
- 15 Jahre Partnerschaft mit Juchnowiec Kościelny / Polen**

In dem Wunsch Völker einander näher zu bringen, wurden seitens des Marktes Weidenberg vier Verträge über Gemeindepartnerschaften abgeschlossen.

In den fünf Partnergemeinden ist die Phase des Kennenlernens und der Aussöhnung längst vorbei, auch wenn wir immer wieder gut daran tun, uns darauf zu besinnen, dass die Partnerschaften einen wirksamen Beitrag zur Friedenspolitik leisten.

Die lebendigen Partnerschaften lassen Kontakte und Freundschaften zwischen Jung und Alt entstehen und fördern das Verständnis zwischen den, in der Vergangenheit verfeindeten, Ländern.

Von Anfang an standen Bürgerbegegnungen im Fokus der Gemeindepartnerschaften. So kommt es nicht nur zu Treffen zwischen offiziellen Vertretern, sondern auch zwischen Bürgern und auch Jugendlichen. Diese treffen sich einmal im Jahr für eine Woche in jeweils einer der Partnergemeinden, um gemeinsam Europa zu erleben. (Leider Corona-Pause). So können wir über unsere jeweiligen Landesgrenzen hinauswirken und zur Ausgestaltung eines vereinten Europas beitragen.

Zur Feier dieser Jubiläen führt der Markt Weidenberg zusammen mit dem GPV eine Jubiläumsfeier mit Rahmenprogramm von Mittwoch, den 17.07.2024 bis Samstag den 21.07.2024 mit Gästen aller vier Partnergemeinden durch.

Die Schirmherrschaft für die Jubiläumsfeiern hat die Präsidentin des Bayerischen Obersten Rechnungshofes, Frau Heidrun Piwernetz, übernommen.

Gez.
Hans Wittauer
1ter Bürgermeister

Gez.
Tassilo Heimberg
1ter Vorstand GPV



Französisch

Fête du jumelage de la commune de Weidenberg
du 20.07. - 21.07.2024 à l'occasion de:

- 45 ans de jumelage avec Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix / Tyrol du Sud
- 35 ans de jumelage avec Plouhinec / Bretagne
- 25 ans de jumelage avec Smržovka / République tchèque
- 15 ans de jumelage avec Juchnowiec Kościelny / Pologne

Dans le désir de rapprocher les peuples, la commune de Weidenberg a conclu quatre contrats de jumelage de communes.

Dans les cinq communes jumelées, la phase de connaissance et de réconciliation est terminée depuis longtemps, même si nous faisons toujours bien de nous rappeler que les jumelages contribuent efficacement à la politique de paix.

Les jumelages vivants font naître des contacts et des amitiés entre jeunes et moins jeunes et favorisent la compréhension entre les pays qui étaient ennemis dans le passé.

Dès le début, les rencontres entre citoyens ont été au cœur des jumelages de communes. Ainsi, il n'y a pas seulement des rencontres entre représentants officiels, mais aussi entre citoyens et jeunes. Ces derniers se rencontrent une fois par an pendant une semaine dans l'une des communes jumelées afin de vivre ensemble l'Europe. (Malheureusement pause Corona).

Nous pouvons ainsi agir au-delà de nos frontières respectives et contribuer à la construction d'une Europe unie.

Pour célébrer ces anniversaires, la commune de Weidenberg organise, en collaboration avec le GPV, une fête d'anniversaire avec un programme cadre du mercredi 17 juillet 2024 au samedi 21 juillet 2024 avec des invités des quatre communes partenaires.

La présidente de la Cour suprême des comptes de Bavière, Mme Heidrun Piwernetz, a accepté de parrainer les festivités d'anniversaire.

Hans Wittauer
1er Bürgermeister

Tassilo Heimberg
1er Vorstand GPV



Tschechisch

Oslava partnerství obce Weidenberg
od 20.07. - 21.07.2024 u příležitosti:

- Felix/Jižní Tyrolsko - 45 let partnerství s Unsere Liebe Frau im Walde
- 35 let partnerství s obcí Plouhinec / Bretaň
- 25 let partnerství se Smržovkou / Česká republika
- 15 let partnerství s Juchnowiec Kościelny / Polsko

Ve snaze sblížit lidi podepsalo město Weidenberg čtyři dohody o partnerství v komunitě.

V pěti partnerských obcích je fáze seznamování a usmiřování dávno za námi, i když je dobré mít stále na paměti, že partnerství účinně přispívají k mírové politice.

Živá partnerství umožňují rozvoj kontaktů a přátelství mezi mladými a starými a podporují porozumění mezi zeměmi, které byly v minulosti nepřáteli.

Od samého počátku se partnerství obcí zaměřuje na setkávání občanů. To znamená, že se konají nejen setkání mezi oficiálními zástupci, ale také mezi občany a mladými lidmi. Ti se setkávají jednou ročně na týden v jedné z partnerských obcí, aby společně zažili Evropu. (Bohužel přestávka Corona)
Tímto způsobem můžeme ovlivňovat dění za hranicemi svých států a přispívat k utváření sjednocené Evropy.

Na oslavu těchto výročí pořádají město Weidenberg a GPV od středy 17. července 2024 do soboty 21. července 2024 oslavy výročí s doprovodným programem, na kterém vystoupí hosté ze všech čtyř partnerských obcí.

Záštitu nad oslavami výročí převzala prezidentka bavorského Nejvyššího kontrolního úřadu paní Heidrun Piwernetz.

Hans Wittauer
1ter Bürgermeister

Tassilo Heimberg
1ter Vorstand GPV



Polnisch

Obchody partnerstwa gminy Weidenberg
od 20.07. do 21.07.2024 z okazji:

- 45 lat partnerstwa z Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix / Południowy Tyrol
- 35 lat współpracy z Plouhinec / Bretania
- 25 lat współpracy z firmą Smržovka / Czechy
- 15 lat partnerstwa z Juchnowcem Kościelnym / Polska

Pragnąc zbliżyć do siebie ludzi, miasto Weidenberg podpisało cztery umowy partnerskie.

W pięciu partnerskich gminach faza zapoznawania się i pojednania już dawno się zakończyła, nawet jeśli zawsze dobrze jest pamiętać, że partnerstwa wnoszą skuteczny wkład w politykę pokojową. Ożywione partnerstwa umożliwiają rozwój kontaktów i przyjaźni między młodymi i starszymi oraz promują zrozumienie między krajami, które w przeszłości były wrogami.

Od samego początku partnerstwa miejskie koncentrowały się na spotkaniach między obywatelami. Oznacza to, że odbywają się nie tylko spotkania między oficjalnymi przedstawicielami, ale także między obywatelami i młodymi ludźmi. Spotykają się oni raz w roku na tydzień w jednej z gmin partnerskich, aby wspólnie doświadczać Europy. (Niestety przerwa Corona)
W ten sposób możemy wywierać wpływ poza granicami naszych krajów i przyczyniać się do kształtowania zjednoczonej Europy.

Aby uczcić te rocznice, miasto Weidenberg i GPV organizują obchody rocznicowe z programem towarzyszącym od środy 17 lipca 2024 r. do soboty 21 lipca 2024 r. z udziałem gości ze wszystkich czterech gmin partnerskich.

Patronem obchodów rocznicowych jest prezes Najwyższej Izby Kontroli Bawarii, pani Heidrun Piwernetz.

Hans Wittauer
1ter Bürgermeister

Tassilo Heimberg
1ter Vorstand GPV



Ablauf Jubiläumsfeier Partnerschaften

Beginn: 17:30 Uhr

Musikstück

Begrüßung durch Bürgermeister Wittauer / Vorstand Heimberg

Musikstücke

Rede Schirmherrin Frau Piwernetz

Rede Bürgermeister Weidenberg

Musikstücke

Rede Bürgermeisterin Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix, Südtirol

Rede Bürgermeisterin Plouhinec, Frankreich

Musikstücke

Rede Bürgermeister Smrzovka, Tschechien

Rede Bürgermeister Juchnowiec Kościelny, Polen

Musikstücke

Rede Landrat Herr Wiedemann

Rede Vorstand Heimberg – mit Ankündigung der Hymnen

Hymnen: Bayern+Deutschland/Land Tirol/Frankreich/Tschechien/Polen/Europa

Überleitung auf Jubiläumsabendessen

Musikstück

19:00 Uhr Abendessen / Dîner / Večeře / Kolacia:

Vorab / En avant-première / Předem / Z góry

Verschiedene Dips und Aufstriche, Anis- und Laugen-Brezen, hausgeräucherter Backstakäs und Obazter sowie regionaler, geräucherter Schinken

Französisch: Différents dips et pâtes à tartiner, bretzels à l'anis et à la saumure, Backstakäs et Obazter fumés maison ainsi que du jambon fumé régional

Tschechisch: Různé dipy a pomazánky, anýzové a louhové preclíky, domácí uzené Backstakäs a Obazter a regionální uzená šunka.

Polnisch: Różne dipy i smarowidła, anyżowe i ługowe precle, wędzone w domu Backstakäs i Obazter oraz regionalna wędzona szynka

Vorspeise / Entrée / Apetiser / Przystawka

Dreierlei von der Forelle an gebackenem Wachtelei und Forellen-Kaviar

Französisch: Trio de truites aux œufs de caille cuits au four et caviar de truite

Tschechisch: Tři druhy pstruhů s pečeným křepelčím vejcem a pstruhovým kaviárem

Polnisch: Trzy rodzaje pstrąga z pieczonym jajkiem przepiórczym i kawiozem z pstrąga

Hauptspeise / Plat principal / Hlavní chod / Danie główne

Gefüllte Maispoularde auf cremigen Kräuter-Risotto, dazu glaciertes Gemüse

Französisch: Poularde de maïs farcie sur risotto crémeux aux herbes, accompagnée de légumes glacés

Tschechisch: Plněný kukuřičný poulard na krémovém bylinkovém rizotu, podávaný s glazovanou zeleninou

Polnisch: Nadziewany poulard kukurydziany na kremowym risotto ziołowym, podawany z glazurowanymi warzywami

Nachspeise / Dessert / Dezert / Deser

Griesflammerie trifft Quarkbällchen auf vanille-Erdbeer-Poulis und Karamell Crunch

Französisch: La flamande de semoule rencontre les boules de fromage blanc sur un poulis vanille-fraise et un crunch caramel

Tschechisch: Krupicová pomazánka s tvarohovými kuličkami na vanilkovo-jahodovém poulis a karamelové křupce

Polnisch: Semolina flummary łączy się z kulkami twarogu na waniliowo-truskawkowym poulis i karmelowej chrupce

Ende der Veranstaltung: 22:00 Uhr // Fin de l'événement: 22:00

Koniec akce: 22:00 // Koniec wydarzenia: 22:00



**Grußwort der Schirmherrin, Frau Heidrun Piwernetz
Präsidentin des Bayerischen Obersten Rechnungshofs**

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Wittauer,
sehr geehrte Damen und Herren Bürgermeister der Partnergemeinden,
sehr geehrter Herr Landrat Wiedemann,
sehr geehrter Herr Heimberg als Vorsitzender des Gemeindepartnerschaftsvereins,
verehrte Festgäste,
liebe Weidenbergerinnen und Weidenberger!

Für die Einladung zur Feier 120 Jahre Gemeindepartnerschaften zwischen Weidenberg und Unsere Liebe Frau im Walde – St. Felix / Südtirol, Plouhinec / Bretagne, Srzovka / Tschechien, Juchnowiec Koscielny / Polen im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten 800 Jahre Weidenberg danke ich herzlich. Als Schirmherrin freue ich mich natürlich sehr, auch in diesem Rahmen ein paar Grußworte an Sie richten zu dürfen.

Weidenberg, das Tor zum Fichtelgebirge, ist ein prosperierender zentraler Ort im Osten von Bayreuth. Weidenberg entwickelt sich gut, die Gemeinde investiert viel und auch der Staat unterstützt kräftig, wenn ich nur an die 7,5 Millionen Euro Bundes- und Landesmittel an Städtebauförderung denke, die bisher nach Weidenberg geflossen sind unter anderem etwa für die Einweihung der Neuen Mitte.

Oder das neue Feuerwehrgerätehaus für alle sieben Ortsteil - Feuerwehren des Marktes Weidenberg, das mit rund 900.000 Euro Fördergeldern unterstützt werden konnte. Weitere Stichworte der Weidenberger Aktivitäten sind: Neue Baugebiete, Schul- und Kindergartenprojekte, Radweg Weidenberg - Warmensteinach, die Pflege der wertvollen Streuobstbestände im Gebiet des Landschaftspflegeverbandes „Weidenberg und Umgebung“ und natürlich der Weit über die Grenzen Weidenbergs hinaus beliebte Andreasmarkt.

Auf aktive und engagierte Bürgerinnen und Bürger, die sich mit ihrer Gemeinde identifizieren, kann sich Weidenberg stützen.

Bemerkenswerte Beispiele dafür sind die Erdblicke, die Erschließung der Keller, die Weidenberger Musikanten, das Engagement für die verschiedenen Museen, der Fichtelgebirgsverein und vieles mehr in den sage und schreibe 53 Ortsteilen.

Welch schöne Idee mit dem stolzen Jubiläum der Marktgemeinde die Jubiläen der Gemeindepartnerschaften zu verbinden!

Schon 45 Jahre zurück reicht die älteste Partnerschaft. Das Engagement Weidenbergs und seines früheren Bürgermeisters Wolfgang Fünfstück für die europäische Einheit in den Köpfen der Menschen wurde bereits 2005 mit der Medaille für besondere Verdienste um den Freistaat Bayern in Europa und der Welt (Europamedaille) des damaligen Bayerischen Staatsministers für Bundes- und Europaangelegenheiten Eberhard Sinner gewürdigt. Und jetzt setzt sich Bürgermeister Hans Wittauer mit seinem Gemeinderat schon seit geraumer Zeit intensiv für die lebendigen Partnerschaften in vier europäischen Ländern ein.

Kommunale Partnerschaften haben in Europa eine lange Tradition. Sie sind seit den frühen 1950er Jahren Teil des europäischen Zusammenwachsens. Derzeit gibt es in Europa über 20.000 solcher Partnerschaften. Eine Studie der Bertelsmann Stiftung und des Deutsch-Französischen Instituts aus dem Jahr 2018 hat eindrucksvoll belegt, wie sehr solche Partnerschaften den europäischen Bürgersinn stärken. Sie sind Brücken zu den europäischen Nachbarn. Sie machen Europa erfahrbar, sind ein Beispiel dafür, wie Europa bürgernah realisiert werden kann, richten sich an alle sozialen Gruppen und schaffen dauerhaft positive Bindungen über Landesgrenzen hinweg.

Freundschaft, nicht Geburt, macht uns zu Brüdern! (Schiller)

In diesem Sinne gratuliere ich herzlich zu 120 Jahren Gemeindepartnerschaften und 800 Jahren Weidenberg. Für die zukünftige Entwicklung wünsche ich von Herzen alles Gute.

Ad multos annos!



Französisch

Monsieur le Maire Wittauer,
Mesdames et Messieurs les maires des communes jumelées,
Monsieur le Landrat Wiedemann,
Monsieur Heimberg, président de l'association de jumelage,
chers invités de la fête,
Chères Weidenbergerinnen et Weidenberger!

Je vous remercie chaleureusement de l'invitation à la célébration des 120 ans de jumelage entre Weidenberg et Notre Dame des Bois - St. Felix / Tyrol du Sud, Plouhinec / Bretagne, Srzovka / République tchèque, Juchnowiec Koscielny / Pologne dans le cadre des festivités du 800e anniversaire de Weidenberg. En tant que marraine, je suis naturellement très heureuse de pouvoir vous adresser quelques mots de bienvenue dans ce cadre également.

Weidenberg, la porte du Fichtelgebirge, est une ville centrale prospère à l'est de Bayreuth. Weidenberg se développe bien, la commune investit beaucoup et l'État soutient également fortement, si je pense aux 7,5 millions d'euros de fonds fédéraux et régionaux pour la promotion de l'urbanisme qui ont été versés à Weidenberg jusqu'à présent, notamment pour l'inauguration du nouveau centre.

Ou encore la nouvelle caserne des pompiers pour les sept quartiers du marché de Weidenberg, qui a pu bénéficier d'environ 900 000 euros de subventions.

D'autres mots-clés des activités de Weidenberg sont: Nouvelles zones de construction, projets d'écoles et de jardins d'enfants, piste cyclable Weidenberg Warmensteinach, entretien des précieux vergers dans la région de l'association d'entretien des paysages "Weidenberg und Umgebung" et bien sûr le marché Saint André, apprécié bien au-delà des frontières de Weidenberg.

Weidenberg peut s'appuyer sur des citoyens actifs et engagés qui s'identifient à leur commune. Des exemples remarquables en sont les Erdblicke, la mise en valeur des caves, les musiciens de Weidenberg, l'engagement pour les différents musées, l'association Fichtelgebirg et bien d'autres choses encore dans les pas moins de 53 quartiers.

Quelle belle idée d'associer les anniversaires des partenariats communaux au fier jubilé de la commune de marché!

Le partenariat le plus ancien remonte à 45 ans. L'engagement de Weidenberg et de son ancien maire Wolfgang Fünfstück en faveur de l'unité européenne dans l'esprit des gens a déjà été récompensé en 2005 par la médaille des mérites particuliers de l'État libre de Bavière en Europe et dans le monde (médaille européenne), décernée par Eberhard Sinner, alors ministre d'État bavarois des affaires fédérales et européennes. Et maintenant, le maire Hans Wittauer et son conseil municipal s'engagent intensivement depuis certain temps déjà en faveur des jumelages vivants dans quatre pays européens.

Les jumelages de communes ont une longue tradition en Europe. Ils font partie du processus d'intégration européenne depuis le début des années 1950. Actuellement, il existe plus de 20 000 partenariats de ce type en Europe. Une étude de la Fondation Bertelsmann et de l'Institut franco-allemand datant de 2018 a démontré de manière impressionnante à quel point de tels partenariats renforcent l'esprit civique européen. Ils sont des ponts vers les voisins européens. Ils permettent de faire l'expérience de l'Europe, sont un exemple de la manière dont l'Europe peut être réalisée à proximité des citoyens, s'adressent à tous les groupes sociaux et créent des liens positifs par-delà les frontières nationales.

C'est l'amitié, et non la naissance, qui fait de nous des frères! (Schiller)

C'est dans cet esprit que je félicite chaleureusement les 120 ans de partenariat communal et les 800 ans de Weidenberg. Je souhaite de tout cœur le meilleur pour le développement futur.

Ad multos annos!



Tschechisch

Vážený pane starosto Wittauere
Dámy a pánové, starostové partnerských obcí,
pan Wiedemann, správce okresu,
pane Heimbergu, předsedo partnerského svazku obcí,
vážení hosté,
Vážení obyvatelé Weidenbergu!

Děkujeme Vám za pozvání na oslavy 120 let partnerství obcí Weidenberg a Unsere Liebe Frau im Walde - St Felix / Jižní Tyrolsko, Plouhinec / Bretaň, Srzovka / Česká republika, Juchnowiec Koscielny / Polsko v rámci oslav 800. výročí založení Weidenbergu. Jako váš patron jsem samozřejmě velmi rád, že vám mohu i v této souvislosti adresovat několik pozdravných slov.

Weidenberg, vstupní brána do Fichtelgebirge, je prosperující centrální město na východě Bayreuthu. Weidenberg se dobře rozvíjí, obec hodně investuje a silnou podporu mu poskytuje i stát, když si jen vzpomenu na 7,5 milionu euro, které do Weidenbergu dosud přitekly ze spolkových a zemských fondů na rozvoj měst, například na slavnostní otevření nového městského centra.

Nebo na novou hasičskou stanici pro všech sedm místních hasičských sborů ve Weidenbergu, která byla podpořena částkou přibližně 900 000 euro.

Dalšími klíčovými slovy pro aktivity Weidenbergu jsou nové stavební plochy, projekty škol a školek, cyklostezka Weidenberg Warmensteinach, údržba cenných sadů na území spolku na ochranu krajiny "Weidenberg a okolí" a samozřejmě Andreasmarkt, který je populární daleko za hranicemi Weidenbergu.

Weidenberg se může spolehnout na aktivní a angažované občany, kteří se ztotožňují se svou komunitou. Pozoruhodnými příklady jsou Erdblicke, rozvoj sklepů, weidenberští hudebníci, angažovanost v různých muzeích, Fichtelgebirgsverein a mnoho dalšího v neméně než 53 městských částech.

Jak skvělý nápad spojit výročí partnerství obcí s hrdým výročím města!

Nejstarší partnerství trvá již 45 let. Angažovanost Weidenbergu a jeho bývalého starosty Wolfganga Fünfstücka za evropskou jednotu v myslích obyvatel byla oceněna již v roce 2005 medailí za zvláštní zásluhy o Svobodný stát Bavorsko v Evropě a ve světě (Evropská medaile) od tehdejšího bavorského státního ministra pro spolkové a evropské záležitosti Eberharda Sinnera. A nyní starosta Hans Wittauer a jeho obecní rada již nějakou dobu intenzivně pracují na propagaci živého partnerství ve čtyřech evropských zemích.

Partnerství obcí má v Evropě dlouhou tradici. Jsou součástí evropské integrace od počátku 50. let 20. století. V současné době existuje v Evropě více než 20 000 takových partnerství. Studie, kterou v roce 2018 provedly Bertelsmann Stiftung a Francouzsko-německý institut, působivě prokázala, do jaké míry tato partnerství posilují evropské občanství.

Jsou to mosty k evropským sousedům. Činí Evropu hmatatelnou, jsou příkladem toho, jak se Evropa může realizovat v blízkosti svých občanů, jsou zaměřena na všechny sociální skupiny a vytvářejí pozitivní vazby přesahující hranice států.

Přátelství, ne narození, z nás dělá bratry! (Schiller)

S ohledem na tuto skutečnost bych vám rád poblahopřál ke 120 letům komunitních partnerství a 800 letům Weidenbergu. Upřímně vám přeji vše nejlepší do budoucna.

Ad multos annos!



Polnisch

Szanowny Panie Burmistrzu Wittauer
Panie i panowie, burmistrzowie gmin partnerskich,
Pan Wiedemann, Starosta Powiatowy,
Pan Heimberg, Przewodniczący Związku Gmin Partnerskich,
Szanowni goście,
Drodzy mieszkańcy Weidenbergu!

Bardzo dziękuję za zaproszenie na obchody 120-lecia partnerstwa gmin Weidenberg i Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix / Południowy Tyrol, Plouhinec / Bretania, Srzovka / Czechy, Juchnowiec Kościelny / Polska w ramach obchodów 800-lecia Weidenbergu. Jako wasz patron jestem oczywiście bardzo zadowolony, że mogę skierować do was kilka słów pozdrowienia również w tym kontekście.

Weidenberg, brama do Fichtelgebirge, to dobrze prosperujące centralne miasto na wschód od Bayreuth. Weidenberg dobrze się rozwija, gmina dużo inwestuje, a państwo również zapewnia silne wsparcie, jeśli pomyślę tylko o 7,5 miliona euro federalnych i krajowych funduszy na rozwój obszarów miejskich, które do tej pory napłynęły do Weidenbergu, na przykład na inaugurację nowego centrum miasta.

Albo nowa remiza strażacka dla wszystkich siedmiu lokalnych straży pożarnych w Weidenbergu, która otrzymała wsparcie w wysokości około 900 000 euro. Inne słowa kluczowe dla działalności Weidenberg to Nowe obszary budowlane, projekty szkolne i przedszkolne, ścieżka rowerowa Weidenberg Warmensteinach, utrzymanie cennych sadów na obszarze stowarzyszenia ochrony krajobrazu "Weidenberg i okolice" oraz oczywiście Andreasmarkt, który jest popularny daleko poza granicami Weidenberg.

Weidenberg może polegać na aktywnych i zaangażowanych mieszkańcach, którzy identyfikują się ze swoją społecznością. Godnymi uwagi przykładami są Erdblicke, rozwój piwnic, muzycy z Weidenbergu, zaangażowanie w różne muzea, Fichtelgebirgsverein i wiele innych w nie mniej niż 53 dzielnicach.

Co za wspaniały pomysł, aby połączyć rocznice partnerstw miejskich z dumną rocznicą miasta! Najstarsze partnerstwo sięga 45 lat wstecz. Zaangażowanie Weidenberga i jego byłego burmistrza Wolfganga Fünfstücka na rzecz jedności europejskiej w umysłach ludzi zostało uhonorowane w 2005 roku medalem za szczególne zasługi dla Wolnego Państwa Bawarii w Europie i na świecie (medal europejski) od ówczesnego bawarskiego ministra stanu ds. federalnych i europejskich Eberharda Sinnera. A teraz burmistrz Hans Wittauer i jego rada miejska od pewnego czasu intensywnie pracują nad promowaniem ożywionego partnerstwa w czterech krajach europejskich.

Partnerstwa komunalne mają w Europie długą tradycję. Są one częścią integracji europejskiej od wczesnych lat 50-tych XX wieku. Obecnie w Europie istnieje ponad 20 000 takich partnerstw. Badanie przeprowadzone przez Bertelsmann Stiftung i Instytut Francusko-Niemiecki w 2018 r. w imponujący sposób wykazało, w jakim stopniu takie partnerstwa wzmacniają obywatelstwo europejskie. Są one pomostem do europejskich sąsiadów. Sprawiają, że Europa staje się namacalna, są przykładem tego, jak Europa może być realizowana blisko swoich obywateli, są skierowane do wszystkich grup społecznych i tworzą pozytywne więzi ponad granicami państw.

Przyjaźń, a nie urodzenie, czyni nas braćmi! (Schiller)

Ad multos annos!



**Grußwort des 1ten Bürgermeisters der Marktgemeinde Weidenberg
Hans Wittauer**

Liebe Bürgermeisterkollegen,
liebe Mitglieder der Partnerschaftsvereine,
liebe Europa-Bürger,
liebe Gäste,

ich freue mich ganz besonders, an diesem Wochenende zahlreiche Gäste aus unseren vier Partnergemeinden hier in Weidenberg begrüßen zu dürfen.

In der insgesamt 120-jährigen Geschichte unserer Freundschaft haben wir über alle Landesgrenzen hinweg bewiesen, dass der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen weit in Europa verstreut liegenden Orten langfristig und nachhaltig funktionieren kann.

Dies ist insbesondere den Partnerschaftsvereinen und Akteuren zu verdanken, die von Beginn an oder seit vielen Jahren ein fester und aktiver Bestandteil der Partnerschaften sind und diese auf- und ausgebaut haben. Die gegenseitigen Besuche sind Bestätigung für unsere gelebte Partnerschaft und mit großer Freude begrüßen wir alljährlich eine Delegation aus jeder unserer Partnergemeinden mit lokalen Leckereien zum Andreamarkt, der sich genau deshalb in der Region großer Beliebtheit erfreut.

Heute gilt mein ausdrücklicher Dank dem Gemeindeparktschaftsverein Weidenberg, der diese Veranstaltung zusammen mit ihrem mehrtägigen aufwändigen Rahmen professionell und mit viel Herzblut in Eigenleistung auf die Beine gestellt hat.

In den vergangenen 15, 25, 35, 45 Jahren sind wir in Freundschaft mit Juchnowiec, Smrzovka, Plouhinec und St. Felix zusammengewachsen und repräsentieren ein einheitliches Europa. Ich wünsche allen, die auf nationaler und kommunaler Ebene die europäischen Beziehungen pflegen, sie fördern und ausbauen, weiterhin viel Freude an dieser Aufgabe und dass sie sich den immer neuen Herausforderungen mit innovativen Ideen, Verständnis, Mut und Neugierde stellen.

Ihr

Hans Wittauer
Erster Bürgermeister
Markt Weidenberg



Französisch

Chers collègues maires,
chers membres des associations de jumelage,
chers citoyens européens,
chers invités,

Je me réjouis tout particulièrement de pouvoir accueillir ce weekend de nombreux invités de nos quatre communes jumelées ici à Weidenberg.

Au cours des 120 ans d'histoire de notre amitié, nous avons prouvé, au-delà de toutes les frontières nationales, que l'échange et la coopération entre des localités très dispersées en Europe peuvent fonctionner à long terme et de manière durable.

Cela est dû en particulier aux associations de jumelage et aux acteurs qui font partie intégrante et active des partenariats depuis le début ou depuis de nombreuses années et qui les ont mis en place et développés. Les visites réciproques sont la confirmation de notre partenariat vécu et c'est avec grand plaisir que nous accueillons chaque année une délégation de chacune de nos communes partenaires avec des friandises locales à l'occasion du marché de la Saint-André, qui jouit précisément pour cette raison d'une grande popularité dans la région.

Aujourd'hui, je tiens à remercier expressément l'association de jumelage de Weidenberg, qui a mis sur pied cette manifestation et son cadre coûteux sur plusieurs jours de manière professionnelle et avec beaucoup de passion.

Au cours des 15, 25, 35 et 45 dernières années, nous avons grandi en amitié avec Juchnowiec, Smrzovka, Plouhinec et St. Felix, et nous représentons une Europe unie. Je souhaite à tous ceux qui, au niveau national et communal, entretiennent les relations européennes, les encouragent et les développent, de continuer à prendre plaisir à cette tâche et de relever les défis toujours nouveaux avec des idées innovantes, de la compréhension, du courage et de la curiosité.

Votre Hans Wittauer
Premier maire
de la commune de Weidenberg



Tschechisch

Vážení kolegové starostové,
vážení členové partnerských sdružení
vážení občané Evropy
vážení hosté,

Jsem obzvláště potěšen, že zde ve Weidenbergu mohu tento víkend přivítat četné hosty z našich čtyř partnerských obcí.

Ve 120leté historii našeho přátelství jsme přes všechny státní hranice dokázali, že výměna a spolupráce mezi městy roztroušenými po celé Evropě může dlouhodobě a trvale fungovat.

Zásahu na tom mají zejména partnerská sdružení a zúčastněné strany, které byly nedílnou a aktivní součástí partnerství od samého počátku nebo po mnoho let a které je budovaly a rozšiřovaly. Vzájemné návštěvy jsou potvrzením našeho aktivního partnerství a s velkým potěšením každoročně vítáme delegaci z každé z našich partnerských obcí s místními pochoutkami na Svatojánském trhu, který se právě z tohoto důvodu těší v regionu velké oblibě.

Rád bych dnes vyjádřil upřímné poděkování Spolku pro komunitní partnerství Weidenberg, který tuto akci a její propracovaný několikadenní rámec zorganizoval profesionálně a s velkým nadšením a nasazením. V uplynulých 15, 25, 35 a 45 letech jsme společně rostli v přátelství s Juchnowcem, Smržovkou, Plouhyncem a Svatým Felixem a reprezentujeme sjednocenou Evropu. Přeji všem, kteří pěstují, podporují a rozvíjejí evropské vztahy na národní a komunální úrovni, aby je tento úkol i nadále těšil a aby i nadále čelili novým výzvám s inovativními nápady, porozuměním, odvahou a zvědavostí.

S pozdravem, Hans Wittauer
první starosta
města Weidenberg



Polnisch

Drodzy koledzy burmistrzowie,
drodzy członkowie stowarzyszeń partnerskich
drodzy obywatele Europy
drodzy goście,

Jest mi szczególnie miło, że mogę w ten weekend powitać w Weidenbergu licznych gości z naszych czterech gmin partnerskich.

W 120-letniej historii naszej przyjaźni udowodniliśmy ponad granicami państw, że wymiana i współpraca między miastami rozszanymi po całej Europie może funkcjonować w sposób długoterminowy i zrównoważony.

awdzięczamy to w szczególności stowarzyszeniom partnerskim i interesariuszom, którzy od samego początku lub od wielu lat są integralną i aktywną częścią partnerstw oraz budują je i rozwijają. Wzajemne wizyty są potwierdzeniem naszego aktywnego partnerstwa i z wielką przyjemnością co roku witamy delegację z każdej z naszych gmin partnerskich z lokalnymi przysmakami na Jarmarku Andrzejkowym, który właśnie z tego powodu cieszy się ogromną popularnością w regionie.

Dziś chciałbym serdecznie podziękować Stowarzyszeniu Partnerstwa Gmin Weidenberg, które profesjonalnie, z wielką pasją i zaangażowaniem zorganizowało to wydarzenie i jego rozbudowaną, wielodniową oprawę.

W ciągu ostatnich 15, 25, 35 i 45 lat wzrastaliśmy razem w przyjaźni z Juchnowcem, Smrzovką, Plouhinec i St. Felix i reprezentujemy zjednoczoną Europę. Życzę wszystkim, którzy kultywują, promują i rozwijają stosunki europejskie na szczeblu krajowym i gminnym, dalszej satysfakcji z tego zadania i aby nadal stawiali czoła nowym wyzwaniom z innowacyjnymi pomysłami, zrozumieniem, odwagą i ciekawością.

Z poważaniem, Hans Wittauer
Pierwszy burmistrz
z gminy Weidenberg



Weidenberg

Wappen	
Basisdaten	
<u>Bundesland:</u>	<u>Bayern</u>
<u>Regierungsbezirk:</u>	<u>Oberfranken</u>
<u>Landkreis:</u>	<u>Bayreuth</u>
<u>Verwaltungs-</u> <u>gemeinschaft:</u>	<u>Weidenberg</u>
<u>Höhe:</u>	436 m ü. <u>NHN</u>
<u>Fläche:</u>	68,9 km ²
<u>Einwohner:</u>	5816 <small>(31. Dez. 2022)</small> ^[1]

Der Markt Weidenberg liegt am Südrand des Fichtelgebirges im Tal der Warmen Steinach, deren Quellgebiet sich am Südhang des Ochsenkopfs befindet. Nach Sophienthal, einem Gemeindeteil Weidenbergs, verlässt die Steinach ihr tief eingeschnittenes Tal im Gebirge und tritt in ein, weites Becken um Weidenberg ein.

Der Ort Weidenberg besteht aus dem am Hang gelegenen Obermarkt und dem Untermarkt im Talboden. Sie sind durch die in einem Bogen weitgehend außerhalb der Bebauung verlaufende Neue Straße, den nicht durchgehend befahrbaren Reitweg und eine „Schied“ genannte Fußgängertreppe mit 126 Stufen miteinander verbunden. Die nächste größere Stadt ist Bayreuth, Sitz der Regierung von Oberfranken.

In einer Urkunde vom 20. Oktober 1223 erfolgte die Erwähnung als „Widenberc“.

Nach dem 2. Weltkrieg brachten Heimatvertriebene aus Nordböhmen die Gablonzer Glasindustrie mit. Heute gibt es nur noch das Glasknopfmuseum in dem werden Maschinen, Öfen und die damit erzeugten Glasprodukte, wie Knöpfe, Lüsterbehänge, Glaskugeln und andere Flachglasprodukte aus dieser Zeit ausgestellt.

Weidenberg ist Sitz der Verwaltungsgemeinschaft der Gemeinden Weidenberg, Kirchenpingarten, Emtmannsberg und Seybothenreuth.



Am Obermarkt steht das alte Schulhaus, das heutige Rathaus von Weidenberg.



Weidenberg **Französisch**

La commune de Weidenberg est située à la lisière sud du Fichtelgebirge, dans la vallée de la Warmen Steinach, dont la source se trouve sur le versant sud de l'Ochsenkopf. Après Sophienthal, une partie de la commune de Weidenberg, la Steinach quitte sa vallée encaissée dans les montagnes pour entrer dans un large bassin autour de Weidenberg.

Le village de Weidenberg se compose de l'Obermarkt, situé sur le versant, et de l'Untermarkt, au fond de la vallée. Ils sont reliés entre eux par la Neue Straße, qui forme un arc en grande partie en dehors des habitations, par le Reitweg, qui n'est pas carrossable de bout en bout, et par un escalier piétonnier de 126 marches appelé "Schied". La grande ville la plus proche est Bayreuth, siège du gouvernement de Haute-Franconie.

Dans un document daté du 20 octobre 1223, la ville est mentionnée comme "Widenberc". Après la Seconde Guerre mondiale, les expulsés du nord de la Bohême ont apporté avec eux l'industrie du verre de Gablonz. Aujourd'hui, il n'y a plus que le musée du bouton de verre dans lequel sont exposés les machines, les fours et les produits en verre fabriqués avec ces derniers, comme les boutons, les suspensions de lustres, les boules de verre et autres produits en verre plat de cette époque. Weidenberg est le siège de la communauté administrative des communes de Weidenberg, Kirchenpingarten, Emtmannsberg et Seybothenreuth.

Photo: sur le marché supérieur se trouve l'ancienne école, aujourd'hui la mairie de Weidenberg.

Tschechisch

Město Weidenberg leží na jižním okraji pohoří Fichtelgebirge v údolí teplé říčky Steinach, která pramení na jižním svahu Ochsenkopfu. Za Sophientalem, okresem Weidenberg, opouští Steinach své hluboce zaříznuté údolí v horách a vstupuje do široké kotliny kolem Weidenbergu.

Obec Weidenberg se skládá z Obermarktu na svahu a Untermarktu na dně údolí. Spojuje je ulice Neue Straße, která vede obloukem z velké části mimo zastavěné území, uzoučká cesta, která není souvisle průjezdná, a pěší schodiště zvané "Schied" se 126 schody. Nejbližším větším městem je Bayreuth, sídlo vlády Horních Franků.

V listině z 20. října 1223 je obec uváděna jako "Widenberc". Po druhé světové válce sem vysídlenci ze severních Čech přivezli sklářský průmysl z Gablonz. Dnes se zde nachází pouze Muzeum skleněných knoflíků, které vystavuje stroje, pece a skleněné výrobky z nich, jako jsou knoflíky, závěsy na lustry, skleněné korálky a další výrobky z plochého skla z tohoto období. Weidenberg je sídlem správního společenství obcí Weidenberg, Kirchenpingarten, Emtmannsberg a Seybothenreuth.

Foto: Stará školní budova, nyní radnice ve Weidenbergu, stojí na náměstí Obermarkt.

Polnisch

Miasto Weidenberg leży na południowym skraju Fichtelgebirge w dolinie ciepłej rzeki Steinach, której źródło znajduje się na południowym zboczu Ochsenkopfu. Za Sophientalem, dzielnicą Weidenberg, Steinach opuszcza głęboko wciętą dolinę w górach i wpływa do szerokiej niecki wokół Weidenberg.

Wioska Weidenberg składa się z Obermarkt na zboczu i Untermarkt na dnie doliny. Są one połączone Neue Straße, która biegnie łukiem w dużej mierze poza obszarem zabudowanym, drogą konną, która nie jest stale przejezdna, oraz schodami dla pieszych zwanymi "Schied" ze 126 stopniami. Najbliższym większym miastem jest Bayreuth, siedziba rządu Górnej Frankonii.

W dokumencie z 20 października 1223 r. miejscowość została wymieniona jako "Widenberc". Po II wojnie światowej przesiedleńcy z północnych Czech przywieźli ze sobą przemysł szklarski z Gablonz. Dziś znajduje się tu jedynie Muzeum Szklanych Guzików, które prezentuje maszyny, piece i wyroby szklane z tego okresu, takie jak guziki, zawieszki do żyrandoli, szklane paciorki i inne płaskie wyroby szklane.

Weidenberg jest siedzibą wspólnoty administracyjnej gmin Weidenberg, Kirchenpingarten, Emtmannsberg i Seybothenreuth.

Zdjęcie: Stary budynek szkoły, obecnie ratusz w Weidenbergu, stoi na Obermarkt.



**Grußworte der 1ten Bürgermeisterin Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix
Gabriela Kofler**

Sehr geehrter Bürgermeister der Marktgemeinde Weidenberg Hans Wittauer,
sehr geehrter Vorstand im GPV Tassilo Heimberg,
liebe Bürgerinnen und Bürger von Weidenberg.

Die 1977 gegründete Partnerschaft zwischen der Marktgemeinde Weidenberg und der Gemeinde Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, besiegelt durch die gemeinsamen Urkunden auf der Grundlage des Entscheids der Gemeinderäte, ist ein wertvolles Geschenk der Begegnung und Verbundenheit zwischen Menschen weit über die Landesgrenzen hinaus.

Im gegenseitigen Verständnis leben wir die Werte des geeinten Europas auf institutioneller Ebene sowie in Sprache, Kultur und Tradition. Dank unserer Partnerschaft tragen wir diese Werte gemeinsam in die Zukunft, gefestigt durch über Jahre entstandenen Freundschaften zwischen den Bürgerinnen und Bürgern der Partnergemeinden.

In diesem Sinne ist es uns eine Ehre und Freude der Einladung rund um die Jubiläumsfeierlichkeiten 800 Jahre Markt Weidenberg und 120 Jahre europäische Partnerschaften zu folgen.

Wir danken der Gemeindeverwaltung und dem GPV von Weidenberg sowie allen beteiligten Vereinen und mitwirkenden Personen, die zum Gelingen dieser Jubiläumsfeier beigetragen haben. Auch danken wir für die immer wieder erwiesene Gastfreundschaft, die schönen Momente der Begegnung und die Freundschaften die uns verbinden.

Im Namen der Bürgerinnen und Bürger von Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix

Die Bürgermeisterin
Gabriela Kofler



Französisch

Cher maire de la commune de Weidenberg, Hans Wittauer,
cher directeur du GPV Tassilo Heimberg,
chers citoyens et citoyennes de Weidenberg.

Le jumelage fondé en 1977 entre la commune de Weidenberg et la commune de Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, scellé par les actes communs sur la base de la décision des conseils municipaux, est un précieux cadeau de rencontre et de solidarité entre les hommes, bien au-delà des frontières nationales.

Dans la compréhension mutuelle, nous vivons les valeurs de l'Europe unie au niveau institutionnel ainsi que dans la langue, la culture et la tradition. Grâce à notre partenariat, nous portons ensemble ces valeurs vers l'avenir, renforcées par les amitiés nouées au fil des années entre les citoyens des communes partenaires.

C'est donc un honneur et un plaisir pour nous de répondre à l'invitation qui nous a été faite de participer aux festivités du 800e anniversaire du marché de Weidenberg et des 120 ans de jumelage européen.

Nous remercions l'administration communale et le GPV de Weidenberg ainsi que toutes les associations participantes et les personnes qui ont contribué à la réussite de cette fête d'anniversaire. Nous remercions également pour l'hospitalité toujours renouvelée, les bons moments de rencontre et les amitiés qui nous lient.

Au nom des citoyennes et citoyens de Notre-Dame-du-Forêt-Saint-Félix.

La maire
Gabriela Kofler



Tschechisch

Vážený pane starosto města Weidenberg Hans Wittauer,
Vážený pane předsedo GPV Tassilo Heimbergu,
Vážení občané města Weidenberg.

Partnerství mezi městem Weidenberg a farností Panny Marie Lesní - Svatého Felixe, založené v roce 1977 a zpečetěné společnou listinou na základě rozhodnutí místních zastupitelů, je cenným darem setkávání a solidarity mezi lidmi daleko za hranicemi státu.

Ve vzájemném porozumění žijeme hodnoty sjednocené Evropy na institucionální úrovni, stejně jako v jazyce, kultuře a tradici. Díky našemu partnerství neseme tyto hodnoty společně do budoucnosti, posílení přátelství, které se v průběhu let vytvořilo mezi občany partnerských obcí.

S ohledem na to je pro nás ctí a potěšením přijmout pozvání na oslavy 800. výročí Markt Weidenberg a 120 let evropského partnerství.

Rádi bychom poděkovali vedení města a GPV Weidenberg, stejně jako všem zúčastněným spolkům a lidem, kteří přispěli k úspěchu této oslavy výročí.

Rádi bychom také poděkovali za pohostinnost, kterou jste nám opakovaně projevovali, za krásné chvíle setkání a přátelství, která nás spojují.

Jménem občanů Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix

Starostka města
Gabriela Kofler



Polnisch

Szanowny burmistrz miasta Weidenberg Hans Wittauer,
Szanowny Przewodniczący GPV Tassilo Heimberg,
Drodzy mieszkańcy Weidenbergu.

Partnerstwo między miastem Weidenberg a parafią Matki Boskiej Leśnej - St. Felix, założone w 1977 roku i przypieczętowane wspólnymi aktami opartymi na decyzji lokalnych radnych, jest cennym darem spotkania i solidarności między ludźmi daleko poza granicami kraju.

We wzajemnym zrozumieniu żyjemy wartościami zjednoczonej Europy na poziomie instytucjonalnym, a także w języku, kulturze i tradycji. Dzięki naszemu partnerstwu wspólnie przenosimy te wartości w przyszłość, wzmocnieni przyjaźniami, które rozwinęły się przez lata między mieszkańcami partnerskich gmin.

Mając to na uwadze, jest dla nas zaszczytem i przyjemnością przyjęcie zaproszenia do świętowania 800-lecia Markt Weidenberg i 120-lecia partnerstwa europejskiego.

Chcielibyśmy podziękować władzom miasta i GPV Weidenberg, a także wszystkim uczestniczącym stowarzyszeniom i osobom, które przyczyniły się do sukcesu obchodów tej rocznicy. Chcielibyśmy również podziękować za gościnność, którą wielokrotnie nam okazywaliście, za wspaniałe chwile spotkań i przyjaźnie, które nas łączą.

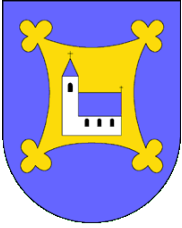
W imieniu mieszkańców Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix

Pani Burmistrz
Gabriela Kofler

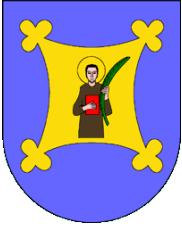


Unsere Liebe Frau im Walde / St. Felix

Wappen



Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix (italienisch *Senale-San Felice*) ist eine italienische Gemeinde mit 781 Einwohnern (Stand 31. Dezember 2022) in Südtirol. Sie befindet sich südlich des Gampenpasses im oberen Nonstal und ist eine seiner drei deutschsprachigen Gemeinden, die zusammenfassend als Deutschnonsberg bezeichnet werden.



Die Gemeinde Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix befindet sich im obersten Nonstal, genauer am Deutschnonsberg, wie der deutschsprachige und deshalb zu Südtirol gehörende Bereich der ansonsten italienischsprachigen Talschaft genannt wird. Die Südgrenze der Gemeinde ist gleichzeitig die Provinzgrenze zum Trentino.

Die beiden Dörfer Unsere Liebe Frau im Walde (1350 m) und St. Felix (1250 m; Sitz der Gemeindeverwaltung) liegen an den Hängen der Nonsberggruppe unterhalb des Gampenpasses (1518 m), der einen Übergang ins Etschtal vermittelt. Im Nordwesten findet das Gemeindegebiet am Laugen (2434 m) seinen höchsten Punkt; im Osten erreicht es die dicht bewaldeten nördlichen Ausläufer des Mendelkamms. Dort befindet sich auch der Felixer Weiher (1604 m).

In der Gemeinde gibt es Bildungseinrichtungen für die deutsche Sprachgruppe. Zu diesen gehören zwei Grundschulen (in St. Felix und Unsere Liebe Frau im Walde) sowie eine Mittelschule in St. Felix.



Pfarrkirche von Unsere Liebe Frau im Walde

Quelle: Wikipedia



Unsere Liebe Frau im Walde / St. Felix

Französisch

Notre-Dame-du-Forêt-Saint-Félix (en italien Senale-San Felice) est une commune italienne de 781 habitants (au 31 décembre 2022) située dans le Tyrol du Sud. Elle se trouve au sud du col de la Gampen dans la haute vallée du Non et est l'une de ses trois communes germanophones, appelées collectivement Deutschnonsberg.

La commune de Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix se trouve dans la partie supérieure de la vallée de Nonstal, plus précisément au Deutschnonsberg, nom donné à la partie germanophone, et donc appartenant au Tyrol du Sud, de cette vallée par ailleurs italoophone. La frontière sud de la commune est également la frontière provinciale avec le Trentin.

Les deux villages de Unsere Liebe Frau im Walde (1350 m) et de St. Felix (1250 m ; siège de l'administration communale) sont situés sur les versants du groupe Nonsberg, en dessous du col de Gampen (1518 m), qui constitue un passage vers la vallée de l'Adige. Au nord-ouest, le territoire communal trouve son point culminant au Laugen (2434 m) ; à l'est, il atteint les contreforts nord densément boisés du Mendelkamm. C'est là que se trouve l'étang de Felix (1604 m).

La commune dispose d'établissements d'enseignement pour le groupe linguistique allemand. Il s'agit notamment de deux écoles primaires (à St. Felix et à Unsere Liebe Frau im Walde) et d'une école secondaire à St. Felix.

Photo: L'église paroissiale de Notre-Dame-des-Forêts

Tschechisch

Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix (italsky Senale-San Felice) je italská obec se 781 obyvateli (k 31. prosinci 2022) v Jižním Tyrolsku. Nachází se jižně od průsmyku Gampen v horní části údolí Non a je jednou z jeho tří německy mluvících obcí, které se souhrnně označují jako Deutschnonsberg.

Obec Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix se nachází v horním údolí Nonstal, přesněji na Deutschnonsbergu, jak se nazývá německy mluvící oblast jinak italsky mluvícího údolí, které tedy patří k Jižnímu Tyrolsku. Jižní hranice obce je zároveň zemskou hranicí s Trentinem.

Dvě vesnice Unsere Liebe Frau im Walde (1350 m n. m.) a St. Felix (1250 m n. m.; sídlo obecní správy) se nacházejí na svazích skupiny Nonsberg pod průsmykem Gampen (1518 m n. m.), který tvoří přechod do údolí Adiže. Na severozápadě dosahuje obec nejvyššího bodu v Laugenu (2434 m), na východě zasahuje do hustě zalesněného severního úpatí Mendelkammu. Zde se také nachází vrchol Felixer Weiher (1604 m).

V obci se nachází vzdělávací zařízení pro německou jazykovou skupinu. Patří k nim dvě základní školy (v St. Felix a Unsere Liebe Frau im Walde) a střední škola v St. Felix.

Foto: Farní kostel Panny Marie v lesích

Polnisch

Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix (wł. Senale-San Felice) to włoska gmina licząca 781 mieszkańców (stan na 31 grudnia 2022 r.) w Południowym Tyrolu. Znajduje się na południe od przełęczy Gampen w górnej części doliny Non i jest jedną z trzech niemieckojęzycznych gmin, które są wspólnie określane jako Deutschnonsberg.

Gmina Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix znajduje się w górnej dolinie Nonstal, a dokładniej na Deutschnonsberg, jak nazywany jest niemieckojęzyczny obszar tej włoskojęzycznej doliny, która w związku z tym należy do Południowego Tyrolu. Południowa granica gminy jest również granicą prowincji z Trentino.

Dwie wioski Unsere Liebe Frau im Walde (1350 m) i St. Felix (1250 m; siedziba administracji gminy) znajdują się na zboczach grupy Nonsberg poniżej przełęczy Gampen (1518 m), która stanowi przejście do doliny Adygi. Na północnym zachodzie gmina osiąga najwyższy punkt Laugen (2434 m); na wschodzie osiąga gęsto zalesione północne podnóża Mendelkamm. Tam też znajduje się Felixer Weiher (1604 m n.p.m.).

W gminie znajdują się placówki edukacyjne dla grupy niemieckojęzycznej. Należą do nich dwie szkoły podstawowe (w St. Felix i Unsere Liebe Frau im Walde) oraz szkoła średnia w St. Felix.

Zdjęcie: Kościół parafialny Matki Boskiej Leśnej



**Grußworte der 1ten Bürgermeisterin Plouhinec
Sophie Le Chat**

Chers Amis de Weidenberg,

C'est avec un immense plaisir que je suis présente avec vous à Weidenberg aujourd'hui.

Je suis venue ici en 1988, lors du voyage du maire de l'époque Aimé Kergueris, qui est aussi mon papa, et qui a fait le déplacement aussi à 84 ans. Nous avons été reçus par Wolfgang Funfstuch, et son épouse et par la famille Opitz. Nous avons passé deux semaines à la rencontre de nombreux habitants et avons visité toute la commune. J'étais alors adolescente mais ce séjour m'a beaucoup touchée par l'accueil et la gentillesse dont vous avez fait preuve

Je suis donc heureuse de revenir célébrer un moment significatif dans l'histoire de nos communes: l'anniversaire de notre jumelage avec la magnifique ville de Weidenberg en Allemagne.

Il est fascinant de constater à quel point nos échanges ont enrichi nos villes au cours de ces 35 années de partage. Que ce soit à travers les programmes d'échanges de nos jeunes, les partenariats culturels, chaque interaction a renforcé notre connexion et a contribué à élargir nos horizons.

Depuis le début de cette collaboration, nos deux communautés ont tissé des liens forts, fondés sur la compréhension mutuelle, le respect et l'amitié.

Le jumelage entre Plouhinec et Weidenberg incarne véritablement les valeurs de l'unité européenne. Dans le contexte international, il est crucial de rappeler l'importance de la coopération et de la solidarité. Il est aussi primordial de renforcer notre amitié. Notre partenariat est un exemple concret de la manière dont le dialogue interculturel peut enrichir nos vies et façonner un avenir meilleur pour les générations à venir.

Permettez-moi de saisir cette occasion pour exprimer ma gratitude à tous ceux qui ont contribué à la réussite de notre jumelage. Tout d'abord aux personnes sans qui ce jumelage n'aurait pas eu lieu, Wolfgang Funfstuch, Aimé Kergueris, les deux maires et parce que ce sont avant tout des communes qui se lient, et bien sûr Jean-Marc le Carour et Erwin Wutschka les deux présidents des comités de l'époque. Ma gratitude va aussi Aux membres des comités de jumelage, aux bénévoles, aux écoles, aux associations et à tous les citoyens engagés qui ont œuvré à renforcer nos liens, je dis un immense merci.

Je voudrais réaffirmer mon engagement envers notre jumelage et exprimer mon optimisme quant à l'avenir de notre partenariat. Puissent nos deux villes continuer à prospérer ensemble, unies par des liens d'amitié indéfectibles.

Vive le jumelage entre Plouhinec et Weidenberg! Vive l'amitié franco-allemande!

Je vous remercie.

Sophie Le Chat
Maire de Plouhinec
Présidente de BBO Communauté



Deutsch

Liebe Freundinnen, liebe Freunde aus Weidenberg.

Es ist mir eine große Freude heute mit Ihnen in Weidenberg zu sein.

1988 war ich schon hier, bei der Reise des damaligen Bürgermeisters Aimé Kerguéris, meinem Vater, der mit 84 Jahren auch heute gekommen ist. Wir wurden damals von Wolfgang Fünfstück mit seiner Gattin und der Familie Opitz empfangen. Wir haben zwei Wochen in Weidenberg verbracht, die ganze Marktgemeinde besichtigt und sind vielen Einwohnern begegnet. Ich war damals ein Teenager aber dieser Besuch hat mich durch Ihre Gastfreundschaft und Liebenswürdigkeit sehr berührt.

Daher freue ich mich sehr zurückzukommen, um einen bedeutsamen Moment in der Geschichte unserer Gemeinden zu feiern: das Jubiläum unserer Partnerschaft mit der wunderschönen Gemeinde Weidenberg in Deutschland.

Es ist faszinierend festzustellen, wie sehr unser Austausch im Laufe dieser 35 Jahre des gemeinsamen Erlebens unsere Städte bereichert hat. Sei es durch die Austauschprogramme unserer Jugendlichen, die kulturellen Partnerschaften, jedes Zusammenwirken hat unsere Verbindung gestärkt und dazu beigetragen unsere Horizonte zu erweitern.

Seit Beginn dieser Zusammenarbeit haben unsere beiden Kommunen starke, auf gegenseitiges Verständnis, Respekt und Freundschaft ruhende Bande geknüpft.

Die Partnerschaft zwischen Plouhinec und Weidenberg verkörpert wirklich die Werte der europäischen Einheit. Im internationalen Kontext ist es entscheidend, an die Bedeutung von Zusammenarbeit und Solidarität zu erinnern. Auch ist es unerlässlich unsere Freundschaft zu vertiefen. Unsere Partnerschaft ist ein konkretes Beispiel für die Art und Weise, wie der interkulturelle Dialog unser Leben bereichern und eine bessere Zukunft für kommende Generationen gestalten kann.

Erlauben Sie mir diese Gelegenheit zu ergreifen, allen, die zum Erfolg unserer Partnerschaft beigetragen haben, meine Dankbarkeit auszudrücken. Zuerst den Menschen, ohne die sie nicht zustande gekommen wäre, Wolfgang Fünfstück und Aimé Kerguéris, den beiden Bürgermeistern, denn es sind erst einmal die Gemeinden, die sich verbinden, und natürlich auch Jean-Marc le Carour und Erwin Wutschka, den damaligen Vorsitzenden der zwei Partnerschaftsvereine.

Mein Dank gilt auch den Vereinsmitgliedern, den Ehrenamtlichen, den Schulen, den anderen Vereinen und allen engagierten Bürgern, die sich um die Stärkung unserer Beziehung bemüht haben, ich danke euch.

Ich möchte mein Engagement für unsere Partnerschaft bekräftigen und meinen Optimismus zum Ausdruck bringen, was ihre Zukunft angeht. Mögen unsere beiden Gemeinden, verbunden durch eine unerschütterliche Freundschaft weiter miteinander wachsen.

Es lebe die Partnerschaft zwischen Plouhinec und Weidenberg! Es lebe die deutsch-französische Freundschaft!

Ich danke Ihnen.

Sophie Le Chat

Bürgermeisterin von Plouhinec

Vorsitzende der Verwaltungsgemeinschaft Blavet Bellevue Océan



Tschechisch

Vážený přátelé Weidenbergu,

je mi velkým potěšením být dnes s vámi ve Weidenbergu.

Přijel jsem sem v roce 1988, kdy se sem ve svých 84 letech vydal tehdejší starosta Aimé Kergueris, který je zároveň mým otcem. Přivítal nás Wolfgang Funfstuch, jeho žena a rodina Opitzových. Strávili jsme dva týdny setkáním s mnoha místními lidmi a prohlídkou celé obce. Byl jsem tehdy teprve teenager, ale přijetí a laskavost, kterou jste mi prokázali, mě velmi zasáhly.

Proto jsem rád, že se mohu vrátit k oslavě významného okamžiku v historii našich obcí: výročí našeho partnerství s nádherným městem Weidenberg v Německu.

Je fascinující sledovat, jak moc naše výměny obohatily naše města za 35 let, co je sdílíme. Od výměnných programů mládeže až po kulturní partnerství - každá interakce posílila naše spojení a pomohla rozšířit naše obzory.

Od počátku této spolupráce si naše dvě komunity vytvořily pevné vazby založené na vzájemném porozumění, respektu a přátelství.

Partnerství mezi Plouhyncem a Weidenbergem skutečně ztělesňuje hodnoty evropské jednoty. V mezinárodním kontextu je zásadní mít na paměti význam spolupráce a solidarity. Rovněž je nezbytné posilovat naše přátelství. Naše partnerství je konkrétním příkladem toho, jak může mezikulturní dialog obohatit naše životy a utvářet lepší budoucnost pro další generace.

Dovolte mi, abych využil této příležitosti a vyjádřil vděčnost všem, kteří přispěli k úspěchu našeho partnerství. Především lidem, bez nichž by se toto partnerství nemohlo uskutečnit, Wofgangu Funfstuckovi, Aimé Kerguerisovi, oběma starostům, a protože jde především o komunity, které spojují, a samozřejmě Jeanu-Marcu le Carouovi a Erwinu Wutschkovi, tehdejším předsedům výborů. Mé poděkování patří také členům výborů pro partnerství, dobrovolníkům, školám, spolkům a všem angažovaným občanům, kteří se zasloužili o posílení našich vazeb.

Rád bych znovu potvrdil svůj závazek vůči našemu partnerství a vyjádřil svůj optimismus ohledně budoucnosti našeho partnerství. Kéž by naše dvě města i nadále společně prosperovala a spojovala je nezlomná pouta přátelství.

Ať žije partnerství mezi Plouhyncem a Weidenbergem! Ať žije francouzsko-německé přátelství!
Děkuji vám.

Sophie Le Chat
starostka obce Plouhinec
Prezidentka BBO Communauté



Polnisch

Drodzy Przyjaciele z Weidenberg,

To dla mnie wielka przyjemność być dziś z wami w Weidenbergu.

Przyjechałem tu w 1988 roku, kiedy ówczesny burmistrz, Aimé Kergueris, który jest również moim ojcem, odbył tę podróż w wieku 84 lat. Zostaliśmy powitani przez Wolfganga Funfstucha, jego żonę i rodzinę Opitzów. Spędziliśmy dwa tygodnie, poznając wielu miejscowych ludzi i zwiedzając całą gminę. Byłem wtedy tylko nastolatkiem, ale byłem bardzo poruszony powitaniem i życzliwością, jaką mi okazaliście. Cieszę się więc, że wracam, aby świętować ważny moment w historii naszych społeczności: rocznicę naszego partnerstwa ze wspólnym miastem Weidenberg w Niemczech.

Fascynujące jest to, jak bardzo nasze wymiany wzbogaciły nasze miasta w ciągu 35 lat. Od programów wymiany młodzieży po partnerstwa kulturalne, każda interakcja wzmocniła nasze więzi i pomogła poszerzyć nasze horyzonty.

Od początku tej współpracy nasze dwie społeczności nawiązały silne więzi oparte na wzajemnym zrozumieniu, szacunku i przyjaźni.

Partnerstwo miast Plouhinec i Weidenberg jest prawdziwym ucieleśnieniem wartości europejskiej jedności. W kontekście międzynarodowym ważne jest, aby pamiętać o znaczeniu współpracy i solidarności. Istotne jest również wzmacnianie naszej przyjaźni. Nasze partnerstwo jest konkretnym przykładem tego, jak dialog międzykulturowy może wzbogacić nasze życie i kształtować lepszą przyszłość dla przyszłych pokoleń. Korzystając z okazji, pragnę wyrazić wdzięczność wszystkim, którzy przyczynili się do sukcesu naszego partnerstwa. Przede wszystkim ludziom, bez których to partnerstwo nie mogłoby się odbyć, Wolfgangowi Funfstuckowi, Aimé Kerguerisowi, dwóm burmistrzom, ponieważ to przede wszystkim społeczności łączą się ze sobą, i oczywiście Jean-Marc le Carour i Erwinowi Wutschce, dwóm przewodniczącym komitetów w tamtym czasie. Dziękuję również członkom komitetów partnerskich, wolontariuszom, szkołom, stowarzyszeniom i wszystkim zaangażowanym obywatelom, którzy pracowali nad wzmocnieniem naszych więzi.

Chciałbym potwierdzić moje zaangażowanie w nasze partnerstwo i wyrazić optymizm co do jego przyszłości. Niech nasze dwa miasta nadal rozwijają się razem, zjednoczone nierozzerwalnymi więzami przyjaźni.

Niech żyje partnerstwo miast Plouhinec i Weidenberg! Niech żyje przyjaźń francusko-niemiecka!
Dziękuję bardzo.

Sophie Le Chat
Burmistrz Plouhinec
Prezes BBO Communauté



Plouhinec

Wappen



Plouhinec (Pleheneg, bretonischer Name)

Region	Bretagne
Département	Morbihan

Höhe	0–25 m
Fläche	35,58 km ²
Einwohner	5.307 (1. Januar 2015)

Geschichte von Plouhinec

Aus prähistorischer Zeit finden sich in der Gemeinde Menhire, Dolmen und Steinreihen. Oberhalb des Ételufers, bei der Ortschaft Locquéin, liegen Ausgrabungen eines gallorömischen Anwesens aus dem 2. Jahrhundert n. Chr. Die bretonische Besiedlung erfolgt ab dem 6. Jahrhundert. Der Name Plouhinec geht auf das bretonische "Ploe-Hidinuc" aus dem 11. Jahrhundert zurück. Die Gemeinde Plouhinec wurde im Jahr 1790 gegründet.

Kultur und Sehenswürdigkeiten

- romanische Kirche Saint-Guénin aus dem 11. Jahrhundert in Locquéin
- neogotische Kirche Notre-Dame de Grâce von 1872 in Plouhinec
- Hängebrücke Pont Lorois mit Aussicht auf die Ria d'Étel
- Grabungsstätte Mané-Véchen (Reste einer gallorömischen Villa)
- Alignements du Gueldro



Neogotische Kirche Notre-Dame de Grâce in der Ortsmitte von Plouhinec

Quelle: Wikipedia



Plouhinec

Französisch

Histoire de Plouhinec

Des menhirs, dolmens et alignements de pierres datant de l'époque préhistorique sont présents sur la commune Au-dessus de la rive de l'Étel, au lieu-dit Locquénil, se trouvent les fouilles d'un domaine gallo-romain datant du 2e siècle après J.-C. Le peuplement breton se fait à partir du 6e siècle. Le nom de Plouhinec remonte au breton "Ploe-Hidinuc" du 11e siècle. La commune de Plouhinec a été créée en 1790.

Culture et curiosités

- église romane Saint-Guénil du 11e siècle à Locquénil
- église néogothique Notre-Dame de Grâce de 1872 à Plouhinec
- pont suspendu Pont Lorois avec vue sur la ria d'Étel
- Site de fouilles de Mané-Véchen (vestiges d'une villa gallo-romaine)
- Alignements du Gueldro

Photo: Église néogothique Notre-Dame de Grâce au centre de Plouhinec

Tschechisch

Historie obce Plouhinec

V obci se nacházejí menhiry, dolmeny a řady kamenů z pravěku Nad pobřežím Ételu, poblíž vesnice Locquénil, se nacházejí vykopávky galorománského sídliště z 2. století n. l. Bretonské osídlení začalo v 6. století. Název Plouhinec pochází z bretonského "Ploe-Hidinuc" z 11. století. Obec Plouhinec byla založena v roce 1790.

Kultura a památky

- Románský kostel Saint-Guénil z 11. století v Locquénil
- Novogotický kostel Notre-Dame de Grâce z roku 1872 v Plouhinecu
- Visutý most Pont Lorois s výhledem na Ria d'Étel
- Archeologická lokalita Mané-Véchen (pozůstatky galsko-římské vily)
- Alignements du Gueldro

Foto: Novogotický kostel Notre-Dame de Grâce v centru Plouhinecu

Polnisch

Historia Plouhinec

Menhiry, dolmeny i rzędy kamieni z czasów prehistorycznych można znaleźć w gminie Nad brzegiem Étel, w pobliżu wioski Locquénil, znajdują się wykopiska osady gallo-rzymskiej z II wieku n.e. Osadnictwo bretońskie rozpoczęło się w VI wieku. Nazwa Plouhinec pochodzi od bretońskiego "Ploe-Hidinuc" z XI wieku. Gmina Plouhinec została założona w 1790 roku.

Kultura i zabytki

- Romański kościół Saint-Guénil z XI wieku w Locquénil
- Neogotycki kościół Notre-Dame de Grâce z 1872 r. w Plouhinec
- Most wiszący Pont Lorois z widokiem na Ria d'Étel
- Stanowisko archeologiczne Mané-Véchen (pozostałości galijsko-rzymskiej willi)
- Alignements du Gueldro

Zdjęcie: Neogotycki kościół Notre-Dame de Grâce w centrum Plouhinec



**Grußwort des 1ten Bürgermeisters Smržovka
Marek Hotovec**

Vážené paní starostky,
vážení kolegové starostové,
vážené dámy a pánové milí přátelé z Weidenbergu a partnerských měst.

Sešli jsme se tu dnes, abychom společně oslavili osmisté výročí založení města Weidenbergu a zároveň 120 let trvání evropského partnerství mezi městy Weidenberg, Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, Plouhinec, Smržovka a Juchnowiec Koscielny.

Za dnes již tak přirozeným a běžným přátelstvím mezi našimi městy stálo a stojí mnoho práce a úsilí, proto bych chtěl využít tohoto okamžiku a poděkovat lidem, bez kterých by konkrétně spolupráce mezi městem Weidenberg a Smržovka, ale vlastně i mezi námi ostatními nevznikla.

V první řadě bych chtěl poděkovat pánům Petru Kaulfusovi a Wolfgangu Fünfstückovi, kteří již bohužel nejsou mezi námi, ale byli u zrodu partnerství mezi městem Weidenberg a Smržovkou.

Šťastnou a klíčovou okolností vzniku této spolupráce bylo, že u něj stály na obou stranách jedinečné osobnosti s vizí a bez předsudků, jmenovitě Peter Weiss a moji předchůdci pánové Luděk Suchomel a Vladimír Kahánek, kterým bych chtěl tímto také poděkovat.

Zásluhou dříve jmenovaných mužů byly položeny základy pro další spolupráci našich měst, ale bez konkrétní náplně, bez navázaných kontaktů a přátelství, bez příjemných setkávání a návštěv, by bylo naše partnerství pouze formalitou. V této fázi vstupují do hry Partnerské spolky a naplňují podepsané listiny životem, a proto samozřejmě i jejich zástupcům patří můj dnešní dík.

Kvůli epidemii Covid 19, jsme v minulých letech opět poznali, jaké to je, když nesmíte cestovat, setkávat se s přáteli a kamarády a prožíváte pocit izolace a beznaděje.

Právě kvůli takovýmto krizovým událostem musíme i nadále pracovat na utužování stávajících partnerství mezi občany našich měst, navazovat nové vztahy hlavně mezi dětmi a mladými lidmi, podporovat konání mezinárodních výměnných aktivit, aby dosavadní dobrá spolupráce překonala krátkodobé, nečekané překážky, které život v dnešní Evropě přináší.

K osmistému výročí Weidenbergu přeji, aby měl vždy štěstí na lidi, kteří budou stát v jeho čele a budou ho nadále rozvíjet a posouvat kupředu.

Vám ostatním přeji vše dobré a příjemný večer strávený mezi přáteli.

Děkuji.



Deutsch

Sehr geehrte Bürgermeisterkolleginnen,
sehr geehrte Bürgermeisterkollegen,
sehr geehrte Ehrengäste,
liebe Freunde aus Weidenberg und den Partnergemeinden,

wir haben uns heute hier versammelt, um gemeinsam den 800sten Jahrestag der Gründung der Gemeinde Weidenberg und gleichzeitig 120 Jahre europäische Partnerschaften zwischen den Gemeinden Weidenberg, Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, Plouhinec, Smržovka und Juchnowiec Koscielny zu feiern.

Viel Arbeit und Mühe standen und stehen hinter der natürlichen und gemeinsamen Freundschaft zwischen unseren Gemeinden, daher möchte ich diesen Moment nutzen, um den Menschen zu danken, ohne die die Zusammenarbeit zwischen den Städten Weidenberg und Smržovka, aber auch zwischen uns allen, nicht möglich gewesen wäre.

Zunächst möchte ich Herrn Peter Kaulfuß und Herrn Bürgermeister Wolfgang Fünfstück danken, die leider nicht mehr unter uns sind, aber bei der Geburt der Partnerschaft zwischen der Gemeinde Weidenberg und Smržovka dabei waren.

Der glückliche und entscheidende Umstand bei der Entstehung dieser Partnerschaft war, dass auf beiden Seiten einzigartige Persönlichkeiten mit Weitblick und ohne Vorurteile standen, nämlich Peter Weiss und meine Vorgänger Herr Luděk Suchomel und Vladimír Kahánek, denen ich ebenfalls danken möchte.

Dank der zuvor genannten Männer wurde der Grundstein für die weitere Zusammenarbeit zwischen unseren Gemeinden gelegt, doch ohne einen konkreten Inhalt, ohne etablierte Kontakte und Freundschaften, ohne angenehme Treffen und Besuche wäre unsere Partnerschaft nur eine Formsache.

An dieser Stelle kommen die Partnerschaftsvereine ins Spiel, welche die offiziell unterzeichneten Dokumente mit Leben erfüllen, weshalb mein Dank heute natürlich auch an deren Vertreter geht.

Durch die Covid-19-Epidemie haben wir in den letzten Jahren wieder einmal erfahren, wie es ist, wenn man nicht reisen darf, Freunde und Kameraden nicht treffen darf und ein Gefühl der Isolation und Hoffnungslosigkeit verspürt. Gerade aufgrund solcher Krisenereignisse müssen wir weiter daran arbeiten, bestehende Partnerschaften zwischen den Bürgern unserer Gemeinden zu stärken, neue Beziehungen, insbesondere zwischen Kindern und Jugendlichen, aufzubauen, die Durchführung internationaler Austauschaktivitäten zu unterstützen, damit die bestehende gute Zusammenarbeit erhalten bleibt um die kurzfristigen, unerwarteten Hindernisse, die das Leben im heutigen Europa mit sich bringt, zu überwinden.

Zum 800-jährigen Jubiläum von Weidenberg wünsche ich viel Erfolg mit den Menschen, die an der Spitze stehen und Weidenberg weiterentwickeln und voranbringen.

Euch allen wünsche ich alles Gute und einen angenehmen Abend unter Freunden.

Danke schön.
Marek Hotovek
Bürgermeister



Französisch

Mesdames et Messieurs les Maires,
Chers collègues maires,
Mesdames et Messieurs, chers amis de Weidenberg et des villes jumelles.

Nous sommes réunis ici aujourd'hui pour célébrer ensemble le 80e anniversaire de la fondation de la ville de Weidenberg et le 120e anniversaire du partenariat européen entre les villes de Weidenberg, Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, Plouhinec, Smržovka et Juchnowiec Koscielny. Beaucoup de travail et d'efforts ont été consacrés à l'amitié désormais naturelle et commune entre nos villes, et je voudrais donc profiter de ce moment pour remercier les personnes sans lesquelles la coopération entre Weidenberg et Smržovka, et en fait entre nous tous, n'aurait pas vu le jour.

Tout d'abord, je voudrais remercier Peter Kaulfuß et Wolfgang Fünfstück, qui ne sont malheureusement plus parmi nous, mais qui ont été à l'origine du partenariat entre Weidenberg et Smržovka. Ce fut une circonstance heureuse et cruciale pour l'établissement de cette coopération que des personnalités uniques avec une vision et sans préjugés se trouvaient des deux côtés, à savoir Peter Weiss et mes prédécesseurs Luděk Suchomel et Vladimír Kahánek, que je tiens à remercier.

Grâce à ces hommes, les bases d'une coopération future entre nos villes ont été posées, mais sans contenu concret, sans contacts et amitiés noués, sans rencontres et visites agréables, notre partenariat n'aurait été qu'une simple formalité. C'est à ce stade que les sociétés partenaires entrent en jeu et font vivre les chartes signées, et c'est donc bien sûr à leurs représentants que vont mes remerciements aujourd'hui.

En raison de l'épidémie de Covid 19, nous avons réappris ces dernières années ce que c'est que de ne pas pouvoir voyager, de ne pas voir ses amis et ses camarades, et d'éprouver un sentiment d'isolement et de désespoir.

C'est précisément à cause de ces crises que nous devons continuer à travailler pour renforcer les partenariats existants entre les citoyens de nos villes, pour forger de nouvelles relations, en particulier entre les enfants et les jeunes, et pour soutenir les activités d'échange international afin que la bonne coopération actuelle puisse surmonter les obstacles inattendus et à court terme que la vie en Europe apporte aujourd'hui.

À l'occasion du dix-huitième anniversaire de Weidenberg, je lui souhaite toujours la meilleure des chances avec les personnes qui seront à sa tête et qui continueront à le développer et à le faire avancer.

Au reste, je vous souhaite le meilleur et une agréable soirée entre amis.

Je vous remercie.



Polnisch

Pani burmistrz,
Drodzy koledzy burmistrzowie,
Panie i Panowie, drodzy przyjaciele z Weidenbergu i miast partnerskich.

Zebrałiśmy się tu dzisiaj, aby wspólnie świętować osiemdziesiątą rocznicę założenia miasta Weidenberg oraz 120. rocznicę europejskiego partnerstwa miast Weidenberg, Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, Plouhinec, Smržovka i Juchnowiec Kościelny.

Wiele pracy i wysiłku włożono w naturalną i wspólną przyjaźń między naszymi miastami, dlatego chciałbym wykorzystać tę chwilę, aby podziękować ludziom, bez których współpraca między Weidenbergiem i Smržovką, a także między nami, nie doszłaby do skutku.

Przede wszystkim chciałbym podziękować Peterowi Kaulfusowi i Wolfgangowi Fünfstückowi, których niestety nie ma już z nami, ale którzy byli przy narodzinach partnerstwa między Weidenbergiem i Smržovką.

Szcześliwą i kluczową okolicznością dla nawiązania tej współpracy było to, że po obu stronach stały wyjątkowe osobowości z wizją i bez uprzedzeń, a mianowicie Peter Weiss oraz moi poprzednicy Luděk Suchomel i Vladimír Kahánek, którym chciałbym podziękować.

Dzięki nim powstały podwaliny pod dalszą współpracę między naszymi miastami, ale bez konkretów, bez nawiązanych kontaktów i przyjaźni, bez miłych spotkań i wizyt, nasze partnerstwo byłoby tylko formalnością. To właśnie na tym etapie do gry wkraczają Stowarzyszenia Partnerskie, które ożywiają podpisane karty, dlatego oczywiście dziękuję dziś ich przedstawicielom.

Z powodu epidemii Covid 19 w ostatnich latach ponownie przekonaliśmy się, jak to jest nie móc podróżować, nie widzieć przyjaciół i towarzyszy oraz doświadczać poczucia izolacji i beznadziejności.

To właśnie z powodu takich kryzysowych wydarzeń musimy nadal pracować nad wzmocnieniem istniejących partnerstw między mieszkańcami naszych miast, nawiązywać nowe relacje, zwłaszcza między dziećmi i młodzieżą, oraz wspierać działania w zakresie wymiany międzynarodowej, aby dotychczasowa dobra współpraca mogła przezwyciężyć krótkoterminowe, nieoczekiwane przeszkody, jakie niesie ze sobą dzisiejsze życie w Europie.

Z okazji osiemnastej rocznicy Weidenberga życzę mu zawsze powodzenia z ludźmi, którzy będą stać na jego czele i będą go nadal rozwijać i posuwać naprzód.

Pozostałym życzę wszystkiego najlepszego i miłego wieczoru spędzonego w gronie przyjaciół.

Dziękuję.



Smržovka

Wappen



Smrzovka (Morchenstern, ehemaliger deutscher Name)

<u>Staat:</u>	<u>Tschechien</u>
<u>Region:</u>	<u>Liberecký kraj</u>
<u>Bezirk:</u>	<u>Jablonec nad Nisou</u>
<u>Fläche:</u>	14,81 km ²
<u>Höhe:</u>	585 m NN
<u>Einwohner:</u>	3.704 1. <i>Jan.</i> 2018

Smržovka (deutsch Morchenstern, früher auch Morchelstern und Morgenstern) ist eine Stadt im Liberecký kraj in Tschechien und gehört der Euroregion Neiße an.

Die Stadt liegt in Nordböhmen im Isergebirge, etwa 10 km östlich der Kreisstadt Jablonec nad Nisou (deutsch Gablonz an der Neiße).

Die Siedlung wurde 1568 zum ersten Mal erwähnt und gehörte zunächst der Familie Smiřický. Ab 1622 war sie im Besitz von Albrecht von Wallenstein.

Lange Zeit war Smržovka ein Zentrum der Holzindustrie, ab dem 18. Jahrhundert auch der Textil- und Glasindustrie. Den Status einer Stadt bekam Smržovka 1905. Eine technische Neuheit der damaligen Zeit ist das steinerne Bahnviadukt vom Ende des 19. Jh., über das die Bahnlinie von Jablonec nad Nisou nach Tanvald verläuft. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde Morchenstern der neu geschaffenen Tschechoslowakei zugeschlagen. Bis zum Zweiten Weltkrieg war die Stadt überwiegend von Deutschen bewohnt, die 1945 teilweise vertrieben wurden und zum anderen Teil als Fachleute dableiben.



Quelle: Wikipedia

Spätbarocke Pfarrkirche St. Michael



Smržovka

Französisch

Smržovka (en allemand Morchenstern, autrefois aussi Morchelstern et Morgenstern) est une ville du Liberecký kraj en République tchèque et fait partie de l'Eurorégion Neisse.

La ville est située en Bohême du Nord, dans les montagnes de la Jizera, à environ 10 km à l'est du chef-lieu de district Jablonec nad Nisou (en allemand Gablonz an der Neiße).

Le village a été mentionné pour la première fois en 1568 et a d'abord appartenu à la famille Smiřický. À partir de 1622, elle a été la propriété d'Albrecht von Wallenstein.

Smržovka a longtemps été un centre de l'industrie du bois, puis, à partir du 18^e siècle, de l'industrie textile et du verre. Smržovka a obtenu le statut de ville en 1905. Une nouveauté technique de l'époque est le viaduc ferroviaire en pierre de la fin du 19^{ème} siècle, sur lequel passe la ligne de chemin de fer de Jablonec nad Nisou à Tanvald. Après la Première Guerre mondiale, Morchenstern a été rattachée à la Tchécoslovaquie nouvellement créée. Jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, la ville était principalement habitée par des Allemands, dont certains ont été expulsés en 1945 et d'autres sont restés en tant que spécialistes.

Photo: Église paroissiale de style baroque tardif St. Michael

Tschechisch

Smržovka (německy Morchenstern, dříve také Morchelstern a Morgenstern) je město v Libereckém kraji v České republice a je součástí Euroregionu Nisa.

Město se nachází v severních Čechách v Jizerských horách, asi 10 km východně od okresního města Jablonec nad Nisou (německy Gablonz an der Neiße).

První zmínka o osadě pochází z roku 1568 a původně patřila Smiřickým. Od roku 1622 ji vlastnil Albrecht z Valdštejna.

Dlouhou dobu byla Smržovka centrem dřevařského průmyslu, od 18. století také textilního a sklářského. V roce 1905 získala Smržovka statut města a kamenný železniční viadukt z konce 19. století, přes který vede železniční trať z Jablonce nad Nisou do Tanvaldu, byl technickou novinkou té doby; po první světové válce byl Morchenstern začleněn do nově vzniklého Československa. Až do druhé světové války zde žili převážně Němci, z nichž část byla v roce 1945 odsunuta a část zůstala jako profesionálové.

Foto: Pozdně barokní farní kostel sv. Michaela

Polnisch

Smržovka (niem. Morchenstern, dawniej także Morchelstern i Morgenstern) to miasto w kraju libereckim w Republice Czeskiej, należące do Euroregionu Nysa.

Miasto położone jest w północnych Czechach w Górach Izerskich, około 10 kilometrów na wschód od miasta powiatowego Jablonec nad Nysą (niem. Gablonz an der Neiße).

Pierwsza wzmianka o osadzie pochodzi z 1568 r. i początkowo należała do rodziny Smiřickich. Od 1622 r. jej właścicielem był Albrecht von Wallenstein.

Przez długi czas Smržovka była ośrodkiem przemysłu drzewnego, a od XVIII wieku także przemysłu tekstylnego i szklarskiego. Prawa miejskie Smržovka uzyskała w 1905 roku, a kamienny wiadukt kolejowy z końca XIX wieku, po którym przebiega linia kolejowa z Jablonca nad Nysą do Tanvaldu, był nowinką techniczną tamtych czasów; po I wojnie światowej Morchenstern został włączony do nowo powstałej Czechosłowacji. Do II wojny światowej miasto było zamieszkane głównie przez Niemców, z których część została wysiedlona w 1945 r., a część pozostała jako profesjonaliści.

Zdjęcie: Późnobarokowy kościół parafialny św. Michała



**Grußwort des 1ten Bürgermeisters Juchnowiec Koscielny
Krzysztof Marcinowicz**

Panie Burmistrzu,
Panie Przewodniczący,
Szanowni goście partnerskich gmin:
z Włoch, Francji, Czech, Mieszkańcy Weidenbergu.

Jest mi niezmiernie miło uczestniczyć w tym wyjątkowym spotkaniu - uroczystościach jubileuszowych z okazji: z 800 - lecia Markt Weidenberg i 120 - lecia partnerstwa europejskiego miasta targowego Weidenberg.

Cieszę się, że jako najmłodszy stażem, (15 - letnim) uczestnik partnerstwa europejskiego, że mogę być tu z Wami i wspólnie cieszyć się z Waszych sukcesów.

Jubileusze to piękne karty w dziejach Państwa społeczności.
Serdecznie gratuluję i życzę jak najlepszego korzystania z tego dziedzictwa.
Proszę przyjąć życzenia wszelkiej pomyślności w realizacji planów służących rozwojowi Weidenbergu i dobru Mieszkańców oraz dalszego budowania wspólnej europejskiej jedności. Niech te rocznice będą dla Nas inspiracją do kolejnych wyzwań a wspólnie spędzony czas, okresem pełnym radości i nowych odkryć. Wierzę, że dzisiejszy dzień to nie tylko okazja do wymiany doświadczeń ale także do lepszego poznania naszych kultur, które zbliżą nasze społeczności i umocnią naszą przyjaźń.

Pamiętamy spotkania naszej młodzieży, która jest przyszłością naszych społeczeństw. Młodzież to ambasadorzy naszych kultur i dzięki Nim możemy patrzeć w przyszłość z optymizmem. Otwartość, energia i chęć nauki młodego pokolenia są fundamentem trwałej przyjaźni i partnerstwa.

Dziękuję za zaproszenie i za to spotkanie. Wierzę, że nasza współpraca przyniesie wiele dobrego dla naszych gmin.

Krzysztof Marcinowicz
Wójt
Gminy Juchnowiec Kościelny



Deutsch

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,
Herr Vorstand,
verehrte Gäste der Partnergemeinden:
aus Südtirol, Frankreich, Tschechien,
sehr geehrte Einwohner von Weidenberg.

Es ist mir eine große Freude, an diesem besonderen Treffen teilzunehmen - den Jubiläumsfeierlichkeiten zum 800-jährigen Bestehen des Marktes Weidenberg und zum 120-jährigen Bestehen der europäischen Partnerschaften der Marktgemeinde Weidenberg.

Als jüngstes (15-jähriges) Mitglied der europäischen Partnerschaften freue ich mich, hier bei Ihnen zu sein und an Ihren Erfolgen teilzuhaben.

Jubiläen sind schöne Seiten in der Geschichte Ihrer Gemeinschaft.
Ich gratuliere Ihnen ganz herzlich und wünsche Ihnen, dass Sie das Beste aus diesem Erbe machen.
Ich wünsche Ihnen viel Erfolg bei der Umsetzung Ihrer Pläne für die Entwicklung Weidenbergs und das Wohlergehen der Einwohner sowie für den weiteren Aufbau einer gemeinsamen europäischen Einheit.

Mögen uns diese Jubiläen dazu inspirieren, neue Herausforderungen anzunehmen, und möge die Zeit, die wir gemeinsam verbringen, eine Zeit voller Freude und neuer Entdeckungen sein.
Ich glaube, dass der heutige Tag nicht nur eine Gelegenheit ist, Erfahrungen auszutauschen, sondern auch unsere Kulturen besser kennenzulernen, was unsere Gemeinschaften einander näher bringen und unsere Freundschaft stärken wird.

Wir erinnern uns an die Begegnungen mit unserer Jugend, die die Zukunft unserer Gesellschaften ist.
Junge Menschen sind die Botschafter unserer Kulturen, und dank ihnen können wir mit Optimismus in die Zukunft blicken. Die Offenheit, die Energie und die Lernbereitschaft der jungen Generation sind die Grundlagen für eine dauerhafte Freundschaft und Partnerschaft.

Ich danke Ihnen für die Einladung und für dieses Treffen. Ich bin überzeugt, dass unsere Zusammenarbeit unseren Gemeinden viel Gutes bringen wird.

Krzysztof Marcinowicz
Bürgermeister
Gemeinde Juchnowiec Kościelny



Französisch

Monsieur le Maire,
Monsieur le Président,
distingués invités des municipalités partenaires :
Tyrol du Sud, de France, de République tchèque,
habitants de Weidenberg.

C'est un grand plaisir pour moi de participer à cette réunion spéciale - les célébrations du jubilé du 800e anniversaire du Markt Weidenberg et du 120e anniversaire du partenariat du bourg européen de Weidenberg.

En tant que plus jeune membre (15 ans) du partenariat européen, je me réjouis d'être ici avec vous et de partager vos succès.

Les jubilés sont de belles pages de l'histoire de votre communauté.
Je vous félicite chaleureusement et vous souhaite de tirer le meilleur parti de cet héritage.
Je vous souhaite de réussir dans la mise en œuvre de vos projets pour le développement de Weidenberg et le bien-être des résidents, ainsi que pour la poursuite de la construction d'une unité européenne commune.

Que ces anniversaires nous incitent à relever de nouveaux défis et que les moments que nous passons ensemble soient pleins de joie et de nouvelles découvertes. Je crois qu'aujourd'hui n'est pas seulement l'occasion d'échanger des expériences, mais aussi de mieux connaître nos cultures, ce qui rapprochera nos communautés et renforcera notre amitié.

Nous nous souvenons des rencontres de nos jeunes, qui sont l'avenir de nos sociétés. Les jeunes sont les ambassadeurs de nos cultures et grâce à eux, nous pouvons regarder l'avenir avec optimisme. L'ouverture, l'énergie et la volonté d'apprendre de la jeune génération sont les fondements d'une amitié et d'un partenariat durables.

Je vous remercie de votre invitation et de cette rencontre. Je suis convaincu que notre coopération apportera beaucoup de bien à nos municipalités.

Krzysztof Marcinowicz
Maire
de Juchnowiec Kościelny



Tschechisch

Pan starosta,
pane předsedo,
Vážení hosté z partnerských obcí:
z Itálie, Francie, České republiky, obyvatelé Weidenbergu.

Je mi velkým potěšením účastnit se tohoto mimořádného setkání - jubilejních oslav 800. výročí Markt Weidenberg a 120. výročí partnerství evropského tržišního města Weidenberg.

Jako nejmladší (15letý) účastník evropského partnerství jsem rád, že zde mohu být s vámi a podílet se na vašich úspěších.

Výročí jsou krásnými stránkami v historii vaší komunity.
Srdečně vám blahopřeji a přeji vám, abyste z tohoto dědictví vytěžili co nejvíce.
Rád bych vám popřál mnoho úspěchů při realizaci vašich plánů na rozvoj Weidenbergu a blahobyt jeho obyvatel, jakož i na další budování evropské jednoty.
Ať nás tato výročí inspirují k novým výzvám a ať je společně strávený čas plný radosti a nových objevů.
Věřím, že dnešní den je nejen příležitostí k výměně zkušeností, ale také k bližšímu poznání našich kultur, což naše společenství sblíží a posílí naše přátelství.

Připomínáme si setkání našich mladých lidí, kteří jsou budoucností našich společností. Mladí lidé jsou vyslanci našich kultur a díky nim můžeme hledět do budoucnosti s optimismem. Otevřenost mladé generace, její energie a ochota učit se jsou základem trvalého přátelství a partnerství.

Děkuji za pozvání a za toto setkání. Věřím, že naše spolupráce přinese našim obcím mnoho dobrého.

Krzysztof Marcinowicz
Starosta
obce Juchnowiec Kościelny



Juchnowiec Kościelny

Wappen



<u>Staat:</u>	<u>Polen</u>
<u>Woiwodschaft:</u>	<u>Podlachien</u>
<u>Powiat:</u>	<u>Białystok</u>

Fläche: 172,06 km²

Einwohner: 17.034 im Jahr 2021

Juchnowiec gehört zur Woiwodschaft Podlachien, im Powiat (Landkreis) Białystocki .

Die Gemeinde hat 46 Schulzenämter, das sind Verwaltungsuntereinheiten für die zur Gemeinde gehörenden 46 Dörfer.

Nach Angaben aus dem Jahr 1997 hatte die Gemeinde Juchnowiec Kościelny eine Fläche von 172,06 km², wovon 73,26 % landwirtschaftliche Nutzfläche ausmachten (64,76 % dieser Fläche waren Ackerland, 20,58 % Wiesen, 14,18 % Weiden). Wälder bedeckten 16,96 % der Gemeindefläche

Juchnowiec liegt nur 11km südlich von Białystok der Hauptstadt der Woiwodschaft Podlasien(ca. 300.000 Einwohner). Im Ortsgebiet befinden sich Teile der Hochschulen der Großstadt Białystok. Im Ortsgebiet haben sich eine Vielzahl von Gewerbebetrieben, die unterschiedliche Produkte herstellen angesiedelt.

Juchnowiec ist ein guter Ausgangspunkt für Besuche der Nationalparks Białowieża (Urwald mit freilebenden Wiesentieren an der Grenze zu Weißrußland) und Puszcza Knyszyńska. In der Nähe kann auch die hölzerne Moschee der Tartaren und deren Jurte (typisches Gasthaus) in Kruszyniany besucht werden. In nur 45 Min. ist man in Supraśl beim polnisch-orthodoxen Kloster Mariä Verkündigung und bei der bedeutendsten Ikonen- sammlung Polens. In zwei Stunden ist man an den masurischen Seen.



Römisch-Katholische Kirche Sanktuarium „Mutter Gottes“

Quelle: Wikipedia



Juchnowiec Kościelny

Französisch

Juchnowiec fait partie de la voïvodie de Podlachie, dans le powiat de Białystocki.

La commune compte 46 bureaux d'école, c'est-à-dire des sous-unités administratives pour les 46 villages qui font partie de la commune.

Selon les données de 1997, la commune de Juchnowiec Kościelny avait une superficie de 172,06 km², dont 73,26 % de terres agricoles (64,76 % de terres arables, 20,58 % de prairies, 14,18 % de pâturages). Les forêts couvraient 16,96 % de la commune.

Juchnowiec est située à seulement 11 km au sud de Białystok, capitale de la voïvodie de Podlasie (environ 300 000 habitants). Une partie des établissements d'enseignement supérieur de la grande ville de Białystok se trouve sur le territoire de la commune. Un grand nombre d'entreprises artisanales fabriquant différents produits se sont installées dans la localité.

Juchnowiec est un bon point de départ pour visiter les parcs nationaux de Białowieża (forêt primaire avec des canards de prairie en liberté à la frontière avec la Biélorussie) et de Puszcza Knyszyńska. Dans les environs, il est également possible de visiter la mosquée en bois des Tartares et leur yourte (auberge typique) à Kruszyniany. A Suprasl, le monastère polonais orthodoxe de l'Annonciation et la plus importante collection d'icônes de Pologne se trouvent à 45 minutes seulement. Les lacs de Mazurie sont à deux heures de route.

Photo: Église catholique romaine Sanctuaire "Mère de Dieu"

Tschechisch

Juchnowiec patří do Podlaského vojvodství, do Białystockého okresu.

Obec má 46 školských úřadů, které jsou správními jednotkami pro 46 obcí patřících do obce.

Podle údajů z roku 1997 měla obec Juchnowiec Kościelny rozlohu 172,06 km², z čehož 73,26 % tvořila zemědělská půda (64,76 % z této plochy tvořila orná půda, 20,58 % louky, 14,18 % pastviny). Lesy pokrývaly 16,96 % rozlohy obce.

Juchnowiec se nachází pouhých 11 km jižně od Białystoku, hlavního města Podlaského vojvodství (cca 300 000 obyvatel). V oblasti se nacházejí části vysokých škol města Białystok. V oblasti se usadilo velké množství obchodních podniků, které vyrábějí různé produkty.

Juchnowiec je dobrým výchozím bodem pro návštěvu Bělověžského národního parku (prales s divokými lučními kachnami na hranici s Běloruskem) a Puszczy Knyszyńskiej. Nedaleko můžete také navštívit dřevěnou mešitu Tatarů a jejich jurtu (typický hostinec) v Kruszynianech. Polský pravoslavný klášter Zvěstování Panny Marie a nejvýznamnější sbírka ikon v Polsku jsou vzdáleny pouhých 45 minut jízdy v Suprasli. K Mazurským jezerům se dostanete za dvě hodiny.

Foto: Svatyně římskokatolického kostela "Matka Boží"

Polnisch

Gmina Juchnowiec należy do województwa podlaskiego, w powiecie białostockim.

Gmina posiada 46 placówek szkolnych, które są jednostkami administracyjnymi dla 46 sołectw należących do gminy.

Według danych z 1997 roku gmina Juchnowiec Kościelny miała powierzchnię 172,06 km², z czego 73,26% stanowiły użytki rolne (64,76% tej powierzchni stanowiły grunty orne, 20,58% łąki, 14,18% pastwiska). Lasy zajmowały 16,96% powierzchni gminy

Juchnowiec położony jest zaledwie 11 km na południe od Białegostoku, stolicy województwa podlaskiego (ok. 300 tys. mieszkańców). W okolicy znajduje się część uczelni wyższych miasta Białystok. W okolicy osiedliło się wiele przedsiębiorstw handlowych wytwarzających różne produkty.

Juchnowiec jest dobrym punktem wypadowym do Białowieskiego Parku Narodowego (puszcza z dzikimi kaczkami łąkowymi na granicy z Białorusią) i Puszczy Knyszyńskiej. W pobliżu można również zwiedzić drewniany meczet Tatarów i ich jurtę (typową karcznię) w Kruszynianach. Polski prawosławny klasztor Zwiastowania NMP i najważniejsza kolekcja ikon w Polsce znajdują się zaledwie 45 minut drogi od Suprasła. Nad mazurskie jeziora można dojechać w dwie godziny.

Zdjęcie: Sanktuarium Matki Bożej w kościele rzymskokatolickim



**Grußwort des Landrats des Landkreises Bayreuth
Florian Wiedemann**

„Freundschaft, nicht Geburt, macht uns zu Brüdern“ – Dieser Satz von Friedrich Schiller trifft genau den Kern und die Bedeutung der Partnerschaftsidee.

Im Wunsch nach Verständigung und persönlichem Kontakt, der Entdeckung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden, nach kulturellem und fachlichem Austausch sowie Wissenstransfer liegt der ganz besondere Wert von Partnerschaften. Dabei entstehen persönliche Verbindungen, die auf allen Ebenen tragfähig sein können – und es entstehen Freundschaften: zwischen Gruppen und Einzelnen.

Für die Beteiligten bringen Partnerschaften einen Mehrwert durch Erfahrungsaustausch, Qualifikation und gegenseitiges Verständnis füreinander.

Die Marktgemeinde Weidenberg brachte im Jahr 1976 unter dem damaligen Bürgermeister Wolfgang Fünfstück ihre erste Partnerschaft auf den Weg – mit der Gemeinde Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix in Südtirol. Es folgten weitere Partnerschaften: 1989 mit Plouhinec in Frankreich, 1998 mit Smrzovka in Tschechien und 2009 unter dem amtierenden Bürgermeister Hans Wittauer mit Juchnowiec Koscielny in Polen.

Zu diesen gewinnbringenden Verbindungen, die teilweise bereits etliche Jahrzehnte bestehen und gelebt werden, gratuliere ich der Marktgemeinde Weidenberg und ihren vier Partnergemeinden herzlich!

Gemeindepартnerschaften sind keine Selbstläufer, sie müssen gepflegt und vor allem belebt werden, damit sie funktionieren. Dafür braucht es engagierte Menschen, Bürgerinnen und Bürger, Vereine und Kulturgesellschaften, die sich einbringen.

Hierfür wurde im Jahr 1989 der GemeindePartnerschaftsVerein Weidenberg e.V. gegründet.

Allen Vereinsmitgliedern und dem Vorstand Tassilo Heimberg danke ich ausdrücklich dafür, dass sie sich der Pflege der Gemeindepартnerschaften widmen.

Ihr Engagement und das der jeweiligen Ansprechpartner in den Partnergemeinden trägt die bestehenden Beziehungen, füllt sie mit Leben.

Gerade in der heutigen Zeit, in der die Betrachtung aus einem egozentrischen Blickwinkel heraus zunimmt und dadurch das Verständnis für andere verloren geht, ist es sinnvoll, mit anderen, ja mit „Fremden“, im konstruktiven Austausch zu sein, damit Vorurteile und Missverständnisse gar nicht erst entstehen können. Ganz wichtig dabei ist, die Kinder und Jugendlichen einzubinden und mitzunehmen.

Diese wichtigen Ziele zu verfolgen lohnt sich für die Zukunft, darin liegt auch weiterhin die Chance für ein friedliches und freundschaftliches Miteinander, das, wie wir heute sehen, gar nicht mehr so selbstverständlich ist, wie wir es über etliche Jahrzehnte meinten.

Ich wünsche den Weidenberger Gemeindepартnerschaften eine lebendige Zukunft voller freundschaftlicher Begegnungen, von denen alle Beteiligten profitieren mögen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Ihr
Landrat
Florian Wiedemann



Französisch

"C'est l'amitié, et non la naissance, qui fait de nous des frères" - cette phrase de Friedrich Schiller correspond exactement à l'essence et à la signification de l'idée de partenariat.

La valeur toute particulière des partenariats réside dans le désir de compréhension et de contact personnel, la découverte de points communs et de différences, l'échange culturel et professionnel ainsi que le transfert de connaissances. Il en résulte des liens personnels qui peuvent être solides à tous les niveaux - et des amitiés naissent: entre les groupes et les individus.

Pour les participants, les partenariats apportent une valeur ajoutée grâce à l'échange d'expériences, à la qualification et à la compréhension mutuelle.

La commune de Weidenberg a lancé son premier jumelage en 1976, sous l'égide de l'ancien maire Wolfgang Fünfstück, avec la commune de Notre Dame des Bois/St. Felix dans le Tyrol du Sud. D'autres jumelages ont suivi: en 1989 avec Plouhinec en France, en 1998 avec Smrzovka en République tchèque et en 2009, sous l'actuel maire Hans Wittauer, avec Juchnowiec Koscielny en Pologne.

Je félicite chaleureusement la commune de Weidenberg et ses quatre communes jumelées pour ces liens profitables, qui existent et sont vécus en partie depuis plusieurs décennies déjà!

Les jumelages de communes ne vont pas de soi, il faut les entretenir et surtout les animer pour qu'ils fonctionnent. Pour cela, il faut des personnes engagées, des citoyens et des citoyennes, des associations et des sociétés culturelles.

C'est dans ce but que l'association de partenariat communal Weidenberg e.V. a été créée en 1989.

Je remercie expressément tous les membres de l'association et le comité directeur Tassilo Heimberg de se consacrer à l'entretien des jumelages de communes.

Leur engagement et celui de leurs interlocuteurs respectifs dans les communes jumelées soutiennent les relations existantes et les remplissent de vie.

À notre époque, où l'on considère de plus en plus les choses d'un point de vue égocentrique et où l'on perd ainsi la compréhension des autres, il est utile d'avoir un échange constructif avec les autres, voire avec les "étrangers", afin d'éviter les préjugés et les malentendus. Il est très important d'impliquer et de faire participer les enfants et les jeunes.

Il vaut la peine de poursuivre ces objectifs importants à l'avenir, car ils représentent une chance pour une cohabitation pacifique et amicale qui, comme nous le voyons aujourd'hui, n'est plus aussi évidente que nous le pensions pendant plusieurs décennies.

Je souhaite aux jumelages de communes de Weidenberg un avenir plein de vie et de rencontres amicales, dont tous les participants pourront profiter.

Je vous remercie de votre attention.

Votre
Conseiller régional
Florian Wiedemann



Tschechisch

"Přátelství, ne narození, z nás dělá bratry" - tato věta Friedricha Schillera je přímo v srdci a smyslu myšlenky partnerství.

Zcela zvláštní hodnota partnerství spočívá v touze po porozumění a osobním kontaktu, objevování podobností a rozdílů, kulturní a profesní výměně a předávání znalostí. Vznikají tak osobní vazby, které mohou být trvalé na všech úrovních - a vznikají přátelství: mezi skupinami i jednotlivci.

Pro zúčastněné přináší partnerství přidanou hodnotu díky výměně zkušeností, kvalifikace a vzájemného porozumění.

Tržní město Weidenberg zahájilo své první partnerství v roce 1976 za tehdejšího starosty Wolfganga Fünfstücka - s obcí Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix v Jižním Tyrolsku. Následovala další partnerství: v roce 1989 s obcí Plouhinec ve Francii, v roce 1998 se Smržovkou v České republice a v roce 2009 za současného starosty Hanse Wittauera s obcí Juchnowiec Koscielny v Polsku.

Rád bych poblahopřál tržnímu městu Weidenberg a jeho čtyřem partnerským obcím k těmto výhodným vztahům, z nichž některé trvají již několik desetiletí!

Partnerství obcí není samozřejmostí, je třeba je rozvíjet a především oživovat, aby fungovalo. K tomu je zapotřebí, aby se do nich zapojili angažovaní lidé, občané, spolky a kulturní organizace.

Za tímto účelem bylo v roce 1989 založeno Sdružení pro komunitní partnerství Weidenberg.

Rád bych vyjádřil upřímné poděkování všem členům sdružení a předsedovi Tassilu Heimbergovi za jejich obětavou práci při udržování partnerství obcí.

Jejich nasazení a nasazení příslušných kontaktních osob v partnerských obcích udržuje stávající vztahy a naplňuje je životem.

Zejména v dnešním světě, kdy se lidé stále častěji dívají na věci z egocentrického hlediska, a tím ztrácejí porozumění pro druhé, má smysl vést konstruktivní dialog s druhými, dokonce i s "cizími" lidmi, aby předsudky a nedorozumění vůbec nevznikaly. Velmi důležité je zapojit děti a mladé lidi a vzít je s sebou.

Sledování těchto důležitých cílů má smysl i do budoucna, neboť nadále nabízí možnost mírového a přátelského soužití, které, jak dnes vidíme, již není takovou samozřejmostí, jak jsme si po mnoho desetiletí mysleli.

Přeji partnerským vztahům ve weidenberské komunitě živou budoucnost plnou přátelských setkání, z nichž mohou mít prospěch všichni zúčastnění.

Děkuji vám za pozornost.

Vaše
Okresní správce
Florian Wiedemann



Polnisch

"Przyjaźń, a nie urodzenie, czyni nas braćmi" - to zdanie Friedricha Schillera jest w samym sercu i znaczeniu idei partnerstwa.

Szczególne wartości partnerstwa polega na chęci zrozumienia i osobistym kontakcie, odkrywaniu podobieństw i różnic, wymianie kulturowej i zawodowej oraz przekazywaniu wiedzy. Tworzy to osobiste powiązania, które mogą być trwałe na wszystkich poziomach - i powstają przyjaźnie: między grupami i jednostkami.

Dla zaangażowanych stron partnerstwa przynoszą wartość dodaną poprzez wymianę doświadczeń, kwalifikacji i wzajemne zrozumienie.

Miasto targowe Weidenberg zainicjowało swoje pierwsze partnerstwo w 1976 r. pod kierownictwem ówczesnego burmistrza Wolfganga Fünfstücka - z gminą Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix w Południowym Tyrolu. Później nastąpiły kolejne partnerstwa: w 1989 r. z Plouhinec we Francji, w 1998 r. ze Smrzovką w Czechach, a w 2009 r. pod rządami obecnego burmistrza Hansa Wittauera z Juchnowcem Kościelnym w Polsce.

Chciałbym pogratulować miastu Weidenberg i jego czterem gminom partnerskim tych korzystnych relacji, z których niektóre istnieją od kilkudziesięciu lat!

Partnerstwa gminne nie są przesądzone; należy je pielęgnować, a przede wszystkim ożywiać, aby działały. Wymaga to zaangażowania ludzi, obywateli, klubów i organizacji kulturalnych.

W tym celu w 1989 roku powstało Stowarzyszenie Partnerstwa Społecznego Weidenberg.

Chciałbym serdecznie podziękować wszystkim członkom stowarzyszenia i przewodniczącemu, Tassilo Heimbergowi, za ich zaangażowanie w utrzymanie partnerstw gminnych.

Ich zaangażowanie oraz zaangażowanie odpowiednich osób kontaktowych w gminach partnerskich podtrzymuje istniejące relacje i napełnia je życiem.

Zwłaszcza w dzisiejszym świecie, w którym ludzie coraz częściej patrzą na rzeczy z egocentrycznego punktu widzenia, a tym samym tracą zrozumienie dla innych, sensowne jest angażowanie się w konstruktywny dialog z innymi, nawet z "obcymi", aby uprzedzenia i nieporozumienia nie mogły powstać w pierwszej kolejności. Bardzo ważne jest, aby zaangażować dzieci i młodzież i zabrać ich ze sobą.

Dążenie do tych ważnych celów jest warte przyszłości, ponieważ nadal oferuje możliwość pokojowego i przyjaznego współistnienia, które, jak widzimy dzisiaj, nie jest już tak oczywiste, jak nam się wydawało przez wiele dziesięcioleci.

Życzę partnerstwom społeczności Weidenberg żywej przyszłości pełnej przyjaznych spotkań, z których wszyscy zaangażowani mogą czerpać korzyści.

Dziękuję za uwagę.

Twój
Administrator Okręgowy
Florian Wiedemann



Grußwort des Partnerschaftsvorsitzenden Weidenbergs Tassilo Heimberg

- 45 Jahre Partnerschaft mit Unsre liebe Frau im Walde – St. Felix/Südtirol
- 35 Jahre Partnerschaft mit Plouhinec/Bretagne
- 25 Jahre Partnerschaft mit Smržovka/Tschechische Republik
- 15 Jahre Partnerschaft mit Juchnowiec Kościelny/Polen

Sehr geehrte Geistlichkeit

Liebe Freundinnen und Freunde aus Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, Plouhinec, Smrzovka und Juchnowiec Kościelny, liebe Wegbegleiterinnen und Wegbegleiter unserer Gemeindepартnerschaften, sehr geehrte Ehrengäste, meine sehr geehrten Damen und Herren,

es gibt viele Sätze und Aussprüche, die beschreiben, was Partnerschaften zwischen Gemeinden ausmachen. Ich möchte es aus meiner Sicht so formulieren: Gemeindepартnerschaften sind das gelebte gemeinsame Europa – im Kleinen, vor Ort, ganz konkret, von Mensch zu Mensch. Ich finde, dies bringt gut zum Ausdruck, welcher Geist unsere Gemeindepартnerschaften trägt und mit unseren Partnern – unseren Freunden verbindet.

Das klingt ebenso selbstverständlich wie einfach – doch beides ist es gewiss nicht. Denn ein anderer Satz ist ebenso wahr. Dieser stammt von Sir Isaac Newton, der schon vor rund 300 Jahren folgendes erkannt hat:

„Menschen bauen zu viele Mauern und zu wenige Brücken.“

Trennendes ist schnell gefunden – Verbindungen zu knüpfen und Gemeinsames zu entdecken, das braucht Mut und Zeit. Beides ist Grundlage unserer Partnerschaften, die wir heute im Rahmen von 800 Jahre Weidenberg feiern dürfen.

Mauern sind überwunden worden – die aus Stein in Berlin und entlang des „Eisernen Vorhangs“ und die in den Köpfen. In dem Wunsch Völker einander näher zu bringen, wurde seitens des Marktes Weidenberg vier Verträge über Gemeindepартnerschaften geschlossen.

Die lebendigen Partnerschaften lassen Kontakte und Freundschaften zwischen Jung und Alt entstehen und fördern das Verständnis zwischen den, in der Vergangenheit verfeindeten, Ländern.

Hierfür danke ich den Frauen und Männer der ersten Stunde.

Von Seiten Weidenbergs den ehemaligen Vorsitzenden des Gemeinde Partnerschaftsvereins:

- Erwin Wutschka
 - Bernd Eismann
 - Enno Treutler
 - Dr.Eva Rothmaler
 - Martin Brühl
 - und in unseren Gedanken auch Wegbereiter wie Bürgermeister Wolfgang Fünfstück und Peter Kaulfuß
- Aber auch dem langjährigen früheren Bürgermeister Aimé Kergueris aus Plouhinec, sowie aus Smržovka den früheren Bürgermeistern Luděk Suchomel und Vladimír Kahánek und aus Juchnowiec Herrn Dekan Dr. Wojciech Wysocki und dem früheren Bürgermeister Jan Gradkowski.

Sie haben die ersten Schritte aufeinander zu gemacht. Die Initiative für die Partnerschaft, die Vorbereitungsarbeit und gewiss auch die Überzeugungsarbeit gegenüber den Zweiflern und Kritikern geleistet.



So haben sie eine Brücke zwischen unseren Gemeinden gebaut, die bis heute trägt. Dies ist der Offenheit für das Neue, der Neugier auf den jeweils anderen und der Beharrlichkeit auch dieser Personen zu verdanken, für die wir ihnen heute gemeinsam dankbar sind!

Doch das dies so ist, ist keinesfalls selbstverständlich, wie die Partnerschaften so manch anderer Gemeinden und Städte zeigen. Die Brücke muss gepflegt und gewartet werden. Ist das Fundament stabil genug, ist die Bewehrung ausreichend, ist die Brücke breit genug und kann man von beiden Seiten darüber gehen?

All dies sind im übertragenen Sinne die Herausforderungen, diese geknüpften Partnerschaften auch über die Jahre immer wieder mit Leben zu füllen.

Und das ist aus meiner Sicht die eigentliche Leistung, die unsere Partnerschaften so besonders macht und auf die wir gemeinsam stolz sein können. Es sind nämlich nicht nur die Spitzen und politischen Vertreter der fünf Gemeinden, die die Verbindung halten. Sondern vor allem die auf beiden Seiten sehr aktiven Freundschaften, die mit viel ehrenamtlichem Engagement die alljährlichen Besuche organisieren und auch zwischendrin das Band der Freundschaft nicht abreißen lassen.

Hierfür gebührt allen, die sich persönlich dafür einsetzen unser aller besonderer Dank!

Mein besonderer Dank dafür geht heute an:

- Frau Bürgermeisterin Gabriela Kofler
 - Frau Bürgermeisterin Sophie Le Chat und Herrn Jo Thomas
 - Herrn Bürgermeister Marek Hotovec und Frau Dagmar Hladikova
 - Herrn Bürgermeister Krzysztof Marcinowicz und Frau Beata Cylwik
- und natürlich an unseren Bürgermeister Herrn Hans Wittauer.

So ist es über die Zeit gelungen, viele Menschen für diese Partnerschaften zu begeistern. Es sind feste Bindungen und Freundschaften entstanden, die über Jahre zahllose bleibende Erinnerungen, Anekdoten und Geschichten gebracht haben.

Auch ich bin sehr dankbar für die nun fünf Jahre, die ich als Vorstand des Gemeindepartnerschaftsvereins diese Gemeindepartnerschaften begleiten und mitgestalten darf.

Und es wird in diesen gemeinsamen Stunden und Tagen, die wir hier zusammen verbringen sicherlich noch viel Gelegenheit geben, sich darüber auszutauschen.

Ich möchte dieses Partnerschaftsjubiläum natürlich auch nutzen, um in die Zukunft zu blicken. In den vergangenen Jahren ist es gelungen, viele neue Menschen für unsere Partnerschaften zu gewinnen und an den gegenseitigen Besuchen teilhaben zu lassen.

Doch wir werden alle mit der Zeit älter und es wird gerade die junge Generation sein, die die nächsten 25 und hoffentlich mehr Jahre aktiv gestalten wird. Daher ist es mir und uns seitens des Gemeindepartnerschaftsvereins und der Marktgemeinde Weidenberg ein besonderes Anliegen im Jubiläumsjahr, die Jugend aus allen Partnergemeinden noch ein Stück näher zusammenzubringen.

Nach aktuellen Umfragen haben die Frage nach der Idee von einem gemeinsamen Europa die Mehrheit der befragten Jugendlichen mit „Ja“ beantwortet.

Meine Damen und Herren, das ist genau das, was unsere Gemeindepartnerschaft ausmacht und was wir mit ihr erreichen wollen.

Vielleicht bestehende anfängliche Zweifel ausräumen – durch positive persönliche Erfahrungen und bereichernde Begegnungen, durch die Neugier auf den jeweils anderen und durch das Entdecken von Gemeinsamkeiten.

Und genau das ist der Kern der europäischen Idee. So war es vor Jahren, als die Teilung Europas in Ost und West gerade überwunden war. So ist es heute, wo jungen Menschen so viele Möglichkeiten offen stehen wie keiner Generation zuvor und das gemeinsame Europa der offenen Grenzen, der persönlichen Freiheit und der gemeinsamen Werte selbstverständlich geworden ist.



So soll es auch in Zukunft bleiben!

Doch diese Selbstverständlichkeit ist durch zunehmende nationalistische Gedanken gefährdet.

Es braucht immer wieder überzeugte Europäer, die sich im Großen wie im Kleinen für diese Idee einsetzen.

Und da blicke ich für unsere Partnerschaften sehr optimistisch in die Zukunft. Wir alle hier im Raum und diejenigen, die auf unserem Weg hoffentlich noch dazu stoßen werden, werden die Freundschaft zwischen Weidenberg und seinen vier Partnergemeinden auch in die nächsten Jahre tragen.

So wünsche ich uns, dass wir dieses Partnerschaftsjubiläum auch als Ansporn und Verpflichtung verstehen, um unsere Gemeindepartnerschaft weiter wachsen zu lassen und zu vertiefen!

Ich möchte meine Rede mit einem Satz des ehemaligen Bundesaußenministers Klaus Kinkel beenden, welcher noch immer gilt und auch fortan gelten wird – und vielleicht in diesen Zeiten mehr denn je:

„Europa wächst nicht aus Verträgen, sondern aus den Herzen seiner Bürger!“

Es lebe die Partnerschaft – es lebe ein gemeinsames Europa!

Ihr
Tassilo Heimberg
1. Vorstand Gemeindepartnerschaftsverein



Französisch

Cher clergé

Chères amies et chers amis de Notre-Dame-des-Forêts-Saint-Félix, Plouhinec, Smrzovka et Juchnowiec, chers compagnes et compagnons de route de nos jumelages de communes, Chers invités d'honneur, mesdames et messieurs,

Il existe de nombreuses phrases et expressions qui décrivent ce que sont les jumelages entre communes. Je voudrais le formuler ainsi de mon point de vue: Les jumelages de communes sont l'Europe commune vécue - à petite échelle, sur place, très concrètement, de personne à personne.

Je trouve que cela exprime bien l'esprit qui porte nos jumelages de communes et les lie à nos partenaires - nos amis.

Cela semble aussi évident que simple - mais les deux ne le sont certainement pas. Car une autre phrase est tout aussi vraie. Elle vient de Sir Isaac Newton qui, il y a environ 300 ans, avait déjà compris ce qui suit:

"Les hommes construisent trop de murs et pas assez de ponts".

Ce qui nous sépare est vite trouvé - tisser des liens et découvrir des points communs, cela demande du courage et du temps. Ces deux éléments sont à la base de nos partenariats, que nous avons le plaisir de célébrer aujourd'hui dans le cadre des 800 ans de Weidenberg.

Des murs ont été franchis - ceux de pierre à Berlin et le long du "rideau de fer" et ceux dans les têtes. Dans le désir de rapprocher les peuples, le marché de Weidenberg a conclu quatre contrats de jumelage de communes.

Les jumelages vivants font naître des contacts et des amitiés entre jeunes et moins jeunes et favorisent la compréhension entre les pays qui étaient ennemis dans le passé.

Pour cela, je remercie les femmes et les hommes de la première heure.

Du côté de Weidenberg, l'ancien président de l'association de jumelage:

- Erwin Wutschka
- Bernd Eismann
- Enno Treutler
- Dr. Eva Rothmaler
- Martin Brühl

- et dans nos pensées, des précurseurs comme le maire Wolfgang Fünfstück et Peter Kaulfuß.

Mais aussi l'ancien maire Aimé Kergueris de Plouhinec, ainsi que de Smržovka les anciens maires Luděk Suchomel et Vladimír Kahánek et de Juchnowiec Monsieur le doyen Dr. Wojciech Wysocki et l'ancien maire Jan Gradkowski.

Ils ont fait les premiers pas l'un vers l'autre. Ils ont pris l'initiative du jumelage, effectué le travail de préparation et certainement aussi le travail de persuasion face aux sceptiques et aux critiques.

Ils ont ainsi construit un pont entre nos communautés, qui porte encore aujourd'hui. Cela est dû à l'ouverture à la nouveauté, à la curiosité à l'égard de l'autre et à la persévérance de ces personnes également, ce dont nous leur sommes aujourd'hui collectivement reconnaissants!

Mais cela ne va pas de soi, comme le montrent les jumelages de nombreuses autres communes et villes. Le pont doit être entretenu et soigné. Les fondations sont-elles assez solides, l'armature est-elle suffisante, le pont est-il assez large et peut-on le traverser des deux côtés?

Au sens figuré, ce sont autant de défis à relever pour donner vie à ces partenariats au fil des ans.

Et c'est là, à mon avis, la véritable performance qui rend nos partenariats si particuliers et dont nous pouvons être fiers ensemble. En effet, ce ne sont pas seulement les dirigeants et les représentants politiques des cinq communes qui maintiennent le lien. Mais surtout les amitiés très actives de part et d'autre, qui organisent les visites annuelles avec beaucoup d'engagement bénévole et ne laissent pas le lien d'amitié se rompre entre les deux.



Nous tenons à remercier tous ceux qui s'engagent personnellement dans ce sens.

Je remercie tout particulièrement aujourd'hui:

- Madame le Maire Gabriela Kofler
 - Madame le Maire Sophie Le Chat et Monsieur Jo Thomas
 - Monsieur le Maire Marek Hotovec et Madame Dagmar Hladikova
 - Monsieur le Maire Krzysztof Marcinowicz et Madame Beata Cylwik
- et bien sûr à notre maire, Monsieur Hans Wittauer.

Ainsi, au fil du temps, de nombreuses personnes ont réussi à s'enthousiasmer pour ces jumelages. Des liens solides et des amitiés se sont créés, qui ont apporté au fil des ans d'innombrables souvenirs durables, des anecdotes et des histoires.

Je suis moi aussi très reconnaissant pour les cinq années durant lesquelles j'ai pu accompagner et participer à la création de ces jumelages en tant que membre du comité directeur de l'association de jumelage.

Et il y aura certainement encore beaucoup d'occasions d'échanger à ce sujet pendant les heures et les jours que nous passerons ensemble ici.

Je voudrais bien sûr profiter de cet anniversaire de jumelage pour regarder vers l'avenir. Au cours des dernières années, nous avons réussi à attirer de nombreuses nouvelles personnes dans nos jumelages et à les faire participer aux visites mutuelles. Mais nous vieillissons tous avec le temps et c'est justement la jeune génération qui sera active dans les 25 prochaines années et, espérons-le, davantage. C'est pourquoi l'association de jumelage et la commune de Weidenberg tiennent particulièrement à ce que les jeunes de toutes les communes jumelées se rapprochent encore un peu plus les uns des autres en cette année d'anniversaire.

Selon des sondages récents, la majorité des jeunes interrogés ont répondu "oui" à la question de l'idée d'une Europe commune.

Mesdames et Messieurs, c'est exactement ce qui caractérise notre jumelage de communes et ce que nous voulons atteindre avec lui.

Peut-être dissiper les doutes initiaux - par des expériences personnelles positives et des rencontres enrichissantes, par la curiosité pour l'autre et par la découverte de points communs.

Et c'est précisément le cœur de l'idée européenne. C'était le cas il y a des années, lorsque la division de l'Europe entre l'Est et l'Ouest venait d'être surmontée. C'est le cas aujourd'hui, alors que les jeunes ont accès à plus de possibilités qu'aucune autre génération auparavant et que l'Europe commune des frontières ouvertes, de la liberté personnelle et des valeurs communes est devenue une évidence.

Il doit en être ainsi à l'avenir également!

Mais cette évidence est menacée par la montée des idées nationalistes. Il faut toujours des Européens convaincus qui s'engagent pour cette idée, à grande et à petite échelle.

Et c'est avec beaucoup d'optimisme que j'envisage l'avenir de nos jumelages. Nous tous, dans cette salle, et ceux qui, je l'espère, nous rejoindront sur notre chemin, porterons l'amitié entre Weidenberg et ses quatre communes jumelles dans les années à venir.

Je souhaite donc que nous considérions cet anniversaire de jumelage comme un encouragement et un engagement à faire croître et à approfondir notre partenariat communal!

Je voudrais terminer mon discours par une phrase de l'ancien ministre fédéral des Affaires étrangères Klaus Kinkel, qui est toujours valable et qui le restera - et peut-être plus que jamais en ces temps:

"L'Europe ne naît pas des traités, mais du cœur de ses citoyens!"

Vive le partenariat - vive l'Europe commune!

Tassilo Heimberg
Président du comité de jumelage



Tschechisch

Vážení duchovní

Drazí přátelé z Panny Marie Lesní - Svatého Felixe, Plouhince, Smržovky a Juchnowce,
milí společníci našich farních partnerství,
milí čestní hosté,
Dámy a pánové,

Existuje mnoho frází a rčení, která vystihují, o čem je partnerství mezi obcemi. Z mého pohledu bych to rád vyjádřil takto: Partnerství obcí je Evropa v akci - v malém měřítku, lokálně, velmi konkrétně, od člověka k člověku.

Myslím, že to je dobrý způsob, jak vyjádřit ducha, který pohání naše partnerství obcí a spojuje nás s našimi partnery - přáteli.

Zní to stejně samozřejmě jako jednoduše - ale rozhodně to není obojí. Protože stejně pravdivá je i další věta. Pochází od sira Isaaca Newtona, který zhruba před 300 lety rozpoznal následující:

"Lidé staví příliš mnoho zdí a příliš málo mostů."

Je snadné najít věci, které nás rozdělují - je třeba odvahy a času, abychom navázali spojení a objevili společné základy. Obojí je základem našeho partnerství, které dnes slavíme v rámci 800. výročí založení Weidenbergu.

Byly překonány zdi - kamenné v Berlíně a podél "železné opony" i zdi v lidských myslích. V touze sblížit lidi podepsalo tržištní město Weidenberg čtyři dohody o komunitním partnerství.

Živá partnerství umožňují rozvoj kontaktů a přátelství mezi mladými a starými a podporují porozumění mezi zeměmi, které byly v minulosti nepřáteli. Od samého počátku se partnerství soustředí na setkávání mezi občany.

Chtěl bych poděkovat mužům a ženám od samého začátku.

Ze strany Weidenberga, bývalého předsedy sdružení pro komunitní partnerství:

- Erwin Wutschka
- Bernd Eismann
- Enno Treutler
- Dr. Eva Rothmaler
- Martin Brühl

- a v našich myšlenkách také průkopníci jako starosta Wolfgang Fünfstück a Peter Kaulfuß.

Ale také dlouholetý bývalý starosta Aimé Kergueris z Plouhince, stejně jako bývalí starostové Luděk Suchomel a Vladimír Kahánek ze Smržovky a děkan Dr. Wojciech Wysocki a bývalý starosta Jan Gradkowski z Juchnowce.

Učinili první kroky směrem k sobě. Převzali iniciativu za partnerství, přípravné práce a jistě i práci na přesvědčování pochybovačů a kritiků.

Tímto způsobem vybudovali most mezi našimi komunitami, který je dodnes pevný. Je to díky jejich otevřenosti novým myšlenkám, zvědavosti vůči sobě navzájem a vytrvalosti, za což jsme jim dnes všichni vděční!

V žádném případě však nejde o samozřejmost, jak ukazují partnerství mnoha dalších obcí a měst. O most je třeba pečovat a udržovat ho. Jsou jeho základy dostatečně stabilní, je dostatečně vyztužen, je most dostatečně široký a dá se po něm chodit z obou stran?

To vše jsou v přeneseném slova smyslu výzvy, jak tato zavedená partnerství udržet při životě i po letech. A to je podle mého názoru skutečný úspěch, který činí naše partnerství tak výjimečným a na který můžeme být společně hrdí. Nejsou to jen vedoucí představitelé a političtí zástupci pěti obcí, kteří toto spojení udržují. Jsou to především velmi aktivní přátelé na obou stranách, kteří s velkým dobrovolným nasazením organizují každoroční návštěvy a nedovolí, aby se pouto přátelství mezi nimi přetrhlo.



Zvláštní poděkování patří všem, kteří se na tom osobně podílejí!

Mé zvláštní poděkování dnes patří:

- Gabriele Koflerové, starostce
 - starostce Sophie Le Chat a panu Jo Thomasovi
 - Pan starosta Marek Hotovec a paní Dagmar Hladíková
 - Pan starosta Krzysztof Marcinowicz a paní Beata Cylwik
- a samozřejmě našemu starostovi panu Hansi Wittauerovi.

V průběhu let se pro tato partnerství nadchlo mnoho lidí.

Vznikla pevná pouta a přátelství, která v průběhu let přinesla nespočet trvalých vzpomínek, anekdot a příběhů.

Jsem také velmi vděčný za těch pět let, kdy jsem mohl tato komunitní partnerství doprovázet a pomáhat je utvářet jako člen správní rady spolku komunitního partnerství.

A v hodinách a dnech, které zde společně strávíme, bude jistě ještě mnoho příležitostí o nich hovořit.

Rád bych ovšem toto výročí partnerství využil také k tomu, abychom se podívali do budoucnosti. V posledních letech se nám podařilo do našich partnerství přilákat mnoho nových lidí a umožnit jim účastnit se vzájemných návštěv. Všichni však časem stárneme a bude to zejména mladá generace, která bude aktivně utvářet příštích 25 a doufejme, že i více let. Proto je pro mě a pro nás ve svazku partnerských obcí a tržním městě Weidenberg obzvlášť důležité, abychom v tomto jubilejním roce mladé lidi ze všech partnerských obcí trochu sblížili.

Podle nedávných průzkumů odpověděla většina dotázaných mladých lidí na otázku týkající se myšlenky společné Evropy "ano".

Dámy a pánové, přesně o tom je naše partnerství obcí a čeho jím chceme dosáhnout.

Snad rozptýlit počáteční pochybnosti - prostřednictvím pozitivních osobních zkušeností a obohacujících setkání, zvědavostí o druhé a objevování společných témat.

A právě to je jádrem evropské myšlenky. Tak tomu bylo před lety, kdy bylo právě překonáno rozdělení Evropy na Východ a Západ. Stejně je to i dnes, kdy mladí lidé mají více příležitostí než kdykoli předtím a společná Evropa otevřených hranic, osobní svobody a společných hodnot se stala samozřejmostí.

Taková by měla zůstat i v budoucnu!

Tuto samozřejmost však ohrožuje narůstající nacionalistické smýšlení. Potřebujeme přesvědčené Evropany, kteří se k této myšlence hlásí ve velkém i malém měřítku.

A jsem velmi optimistický, pokud jde o budoucnost našich partnerství. My všichni zde v této místnosti a ti, kteří se k nám, doufejme, na této cestě připojí, přeneseme přátelství mezi Weidenbergem a jeho čtyřmi partnerskými obcemi do dalších let.

Doufám, že toto výročí partnerství budeme vnímat jako podnět a závazek k dalšímu rozvoji a prohlubování našeho partnerství obcí!

Svůj projev bych rád zakončil citátem bývalého německého ministra zahraničí Klause Kinkelera, který stále platí a bude platit - a v dnešní době možná více než kdy jindy:

"Evropa neroste ze smluv, ale ze srdcí svých občanů!"

Ať žije partnerství - ať žije společná Evropa!

S pozdravem

Tassilo Heimberg

předseda Sdružení pro partnerství Společenství



Polnisch

Drodzy duchowni

Drodzy Przyjaciele z parafii Matki Bożej Leśnej - św. Feliksa, Plouhinec, Smrzovka i Juchnowiec,

Drodzy towarzysze naszych parafialnych partnerstw,

drodzy goście honorowi,

Panie i Panowie,

Istnieje wiele zwrotów i powiedzeń, które opisują, na czym polega partnerstwo między gminami. Z mojego punktu widzenia chciałbym ująć to w ten sposób: Partnerstwa gmin to Europa w działaniu - na małą skalę, lokalnie, bardzo konkretnie, od osoby do osoby.

Myślę, że to dobry sposób na wyrażenie ducha, który napędza nasze partnerstwa komunalne i łączy nas z naszymi partnerami - naszymi przyjaciółmi.

Brzmi to tak oczywiste, jak proste - ale z pewnością nie jest to jedno i drugie. Ponieważ inne zdanie jest również prawdziwe. Pochodzi ono od Sir Isaaca Newtona, który około 300 lat temu stwierdził, co następuje:

"Ludzie budują zbyt wiele murów i zbyt mało mostów".

Łatwo jest znaleźć rzeczy, które nas dzielą - potrzeba odwagi i czasu, aby nawiązać kontakty i odkryć wspólną płaszczyznę. Oba te elementy są podstawą naszego partnerstwa, które świętujemy dzisiaj w ramach 800-lecia Weidenberg.

Mury zostały pokonane - te z kamienia w Berlinie i wzdłuż "żelaznej kurtyny" oraz te w ludzkich umysłach. Pragnąc zbliżyć do siebie ludzi, miasto targowe Weidenberg podpisało cztery umowy o partnerstwie społecznym.

Ożywione partnerstwa umożliwiają rozwój kontaktów i przyjaźni między młodymi i starszymi oraz promują zrozumienie między krajami, które w przeszłości były wrogami. Od samego początku partnerstwa koncentrowały się na spotkaniach między obywatelami.

Chciałbym podziękować mężczyznom i kobietom od samego początku.

Ze strony Weidenberga, byłego przewodniczącego Stowarzyszenia Partnerstwa Społecznego:

- Erwin Wutschka

- Bernd Eismann

- Enno Treutler

- Dr Eva Rothmaler

- Martin Brühl

- a w naszych myślach także pionierzy, tacy jak burmistrz Wolfgang Fünfstück i Peter Kaulfuß

Ale także wieloletni byli burmistrz Aimé Kergueris z Plouhinec, a także byli burmistrzowie Luděk Suchomel

i Vladimír Kahánek ze Smržovki oraz dziekan dr Wojciech Wysocki i były burmistrz Jan Gradkowski z

Juchnowca.

To oni podjęli pierwsze kroki ku sobie. Podjęli inicjatywę partnerstwa, prac przygotowawczych i z pewnością także przekonania wątpiących i krytyków.

W ten sposób zbudowali most między naszymi społecznościami, który jest silny do dziś. Zawdzięczamy to ich otwartości na nowe pomysły, ciekawości siebie nawzajem i wytrwałości, za którą dziś wszyscy jesteśmy im wdzięczni!

Nie jest to jednak sprawa oczywista, o czym świadczą partnerstwa wielu innych gmin i miast. O most trzeba dbać i go konserwować. Czy fundamenty są wystarczająco stabilne, czy wzmocnienie jest wystarczające, czy most jest wystarczająco szeroki i czy można po nim przejść z obu stron?

W sensie przenośnym, wszystko to są wyzwania związane z utrzymaniem tych ugruntowanych partnerstw przy życiu przez lata.

Moim zdaniem jest to prawdziwe osiągnięcie, które sprawia, że nasze partnerstwa są tak wyjątkowe i z którego możemy być dumni. Nie tylko przywódcy i przedstawiciele polityczni pięciu gmin utrzymują więź.



To przede wszystkim bardzo aktywne przyjaźnie po obu stronach, które organizują coroczne wizyty z dużym dobrowolnym zaangażowaniem i nie pozwalają na zerwanie więzi przyjaźni pomiędzy nimi.

Specjalne podziękowania kierujemy do wszystkich tych, którzy są w to osobiście zaangażowani!
Szczególne podziękowania kieruję dziś do:

- Pani Burmistrz Gabrieli Kofler
 - Burmistrz Sophie Le Chat i pan Jo Thomas
 - Pan Burmistrz Marek Hotovec i Pani Dagmar Hladikova
 - Pana Burmistrza Krzysztofa Marcinowicza i Pani Beaty Cylwik
- i oczywiście naszemu burmistrzowi Hansowi Wittauerowi.

Przez lata wiele osób entuzjastycznie podchodziło do tych partnerstw.

Powstały silne więzi i przyjaźnie, które przez lata przyniosły niezliczone wspomnienia, anegdoty i historie. Jestem również bardzo wdzięczny za pięć lat, w których mogłem towarzyszyć i pomagać w kształtowaniu tych partnerstw społecznościowych jako członek zarządu stowarzyszenia partnerstw społecznościowych. A w ciągu godzin i dni, które spędzimy tutaj razem, z pewnością będzie jeszcze wiele okazji, aby o nich porozmawiać.

Oczywiście chciałbym również wykorzystać tę rocznicę partnerstwa, aby spojrzeć w przyszłość. W ostatnich latach udało nam się przyciągnąć wiele nowych osób do naszych partnerstw i umożliwić im udział w naszych wspólnych wizytach. Jednak z czasem wszyscy się starzejemy i to w szczególności młode pokolenie będzie aktywnie kształtować kolejne 25 i miejmy nadzieję więcej lat. Dlatego jest dla mnie i dla nas szczególnie ważne, aby w tym jubileuszowym roku zbliżyć do siebie młodych ludzi ze wszystkich gmin partnerskich.

Według ostatnich badań, większość młodych ludzi zapytanych o ideę wspólnej Europy odpowiedziała "tak". Panie i Panowie, dokładnie o to chodzi w naszym partnerstwie komunalnym i co chcemy dzięki niemu osiągnąć.

Być może rozwiązać początkowe wątpliwości - poprzez pozytywne osobiste doświadczenia i wzbogacające spotkania, poprzez ciekawość siebie nawzajem i odkrywanie podobieństw.

I to jest właśnie sedno idei europejskiej. Tak było wiele lat temu, kiedy dopiero co przewyciężono podział Europy na Wschód i Zachód. Tak samo jest dziś, gdy młodzi ludzie mają więcej możliwości niż kiedykolwiek wcześniej, a wspólna Europa otwartych granic, wolności osobistej i wspólnych wartości stała się oczywistością.

I tak powinno pozostać w przyszłości!

Jednak ta pewność siebie jest zagrożona przez rosnące nacjonalistyczne myśli. Potrzebujemy przekonanych Europejczyków, którzy są zaangażowani w tę ideę na dużą i małą skalę.

Jestem bardzo optymistycznie nastawiony do przyszłości naszych partnerstw. Wszyscy obecni na tej sali i ci, którzy, mam nadzieję, dołączą do nas po drodze, będą kontynuować przyjaźń między Weidenberg a czterema partnerskimi gminami w nadchodzących latach.

Mam nadzieję, że będziemy postrzegać tę rocznicę partnerstwa jako zachętę i zobowiązanie do dalszego rozwoju i pogłębiania naszego partnerstwa gminnego!

Chciałbym zakończyć moje przemówienie cytatem z byłego ministra spraw zagranicznych Niemiec Klaus Kinkel, który nadal ma i będzie miał zastosowanie - a być może bardziej niż kiedykolwiek w tych czasach:

"Europa nie wyrasta z traktatów, ale z serc swoich obywateli!".

Niech żyje partnerstwo - niech żyje wspólna Europa!

Z poważaniem

Tassilo Heimberg

Przewodniczący Stowarzyszenia Partnerstwa Społecznego

GPV



800 Jahre Weidenberg

120 Jahre
Gemeindeparterschaften
20. - 21. Juli 2024



Partnerschaften des
Marktes Weidenberg



U.Lb.Fr.i.Walde - St.Felix (I)
seit 1976



Plouhinec / Morb. (F)
seit 1989



Smržovka (CZ)
seit 1998



Juchnowiec Kościelny (PL)
seit 2009